

LA REFORMO DI COULEITIVETA LOUCALO...

Lou Felibrige pèr la voues de soun capoulié, Jaque Mouttet, s'in-quieto d'aquéu proujet que viro l'esquino à la descentralisacioun.

Pajo 2



Prouvènço aro

Juliet-avoust 2010

n° 257

2,10 €

Uno vido pèr l'Òcitanio

Jaume Ressaire

Lou Partit de la Nacioun Ócitàno es en grand dòu, soun rèire-prèsident Jaume Ressaire vèn de defunta, lou 8 de jun passa.

Jaume Ressaire, un orme valènt qu'aura marca la mita d'un siècle de militantisme pèr apara la lengo e l'èime de noste país, e aqui toujour en proumiero ligno.

Libraire à Bagnòu de Ceze, pièi apicultour à Sant-Michèu d'Èuset, Jaume Ressaire ère d'abord un militant òcitanisto inlassable. Sa fe dins la respelido d'un pople espantavo. Assagura qu'un mouvamen poullit fasiè neceite à noste país fuguè lou grand menaire dóu PNO, dins la draio di teourio etnistò de Francès Fontan. Fuguè de-bon toujour dins aquelo lucho de liberacioun naciounalo. Segur que la situacioun poullitico e socioualo deviè ajuda lis Òcitan a prene counsciènci de si couidicioun de coulounisa. Mai Jaume èro pas d'aqueli poulliticaire agressiéu e encagna coume n'i'a forço... Noun, Jaume, toujour sourrisènt, èro de-longo à predicar pèr la Causo. Plan-pausa, aviè responso à tout pèr couvincire e faire parteja sis ideò. Autounoumio e independènci dóu país, Frederi Mistral n'aviè pantaia, se l'assajè, mai lèu-lèu finiguè pèr renoucia à-n-aquelo acioun poullitico, Jaume Ressaire, aqui lou despasse, em' un courage imbrandable counsacrè touto sa vido à la liberacioun de l'Òcitànio.

"Una vida per l'Occitània", se i'a un prèmi bèn merita es aquèu d'aquí que iè baiè *Ousitanio Vivo* en 1997.

Soun acioun naciounalistò grandarasso, l'em-pachavo pas d'èstre toujour proche dóu mounde, inlassable acampavo en touto simplicita li gènt de Sant-Michèu d'Èuset, dins de vihadò pèr parla en lengo nostro. Es bono-di aquélis acamp que faguè espeli lou recuèi "Racontes de Vau de Ceze".

De mai Jaume Ressaire escriviè de-longo. Sis article dins touto meno de revisto e journa soun nombrous toujour lumineux e pertinent. Un de si d'arrier a de courage e d'audaci fuguè la creacioun dóu Gouvèr provisòri pèr la Republico federalò òcitàno que n'en fuguè lou Menistre di Affaire estrangière e de la Defènso. S'arrestè jamai de milita, animavò encaro, l'a gaire, lou debat au Festenau Lou Miejour en image de Sant-Gervasi.

S'es ennana, mai restera un moudèl de drechuro e d'ounesteta dins la lucho qu'es la nosto pèr retrouba l'amo de noste país.

B. G.

L'estiéu es aqui



LIS ESTIVADO DE ROUDEZ

Dimars 27 de juillet

14 ouro 30 - 16 ouro
TROBAR Chapelle Royale:
Sylvain Roux - Miekko Miyazaki
(Aquitani-Japoun)
17 ouro 30 - 19 ouro
FIN AMOR Jardin public:
Bilengue (Miejour-Pirenèu)
19 ouro 30 - 20 ouro
CONVIVENCIA. Jardin public
Bramatopin. (Val d'Aran)
21 ouro - 23 ouro
PARATGE Jardin public
Padena (Miejour-Pirenèu)
21 ouro - 23 ouro
Cinem' a nuòch

Dimècre 28 de juillet

14 ouro 30 - 16 ouro
TROBAR Chapelle Royale

Laurent Cavalié, Sòli Solet
(Lengadòc)
16 ouro 30 - 17 ouro 30
JÒIA m.j.c.
CIE Vieuussens (Aquitani)
Esquico la desestelada
19 ouro - 20 ouro
JÒIA m.j.c.
Chants Sacrés Gitans en
Provence (Prouvènço)
17 ouro 30 - 19 ouro
FIN AMOR Jardin public
Naviòl (Miejour-Pirenèu)
19 ouro - 20 ouro
CONVIVENCIA Jardin public
Dralha
(Miejour-Pirenèu, Aveiroun)
21 ouro - 01 ouro
PARATGE Jardin public
Los Pagalhos détails

Peiraguda. Creacioun Estivada

Dijòu 29 de juillet

14 ouro 30 - 16 ouro
TROBAR Chapelle Royale
Gaià Voci (Paris)
16 ouro - 17 ouro 30
JÒIA m.j.c.
Maurice Moncozet : TENSO
ELECTRICA (Aquitani)
19 ouro - 20 ouro 30
JÒIA m.j.c.
Eydolon (Miejour-Pirenèu)
17 ouro 30 - 19 ouro
FIN AMOR Jardin public
Joanda (Lengadò-Roussihoun)
19 ouro - 20 ouro
CONVIVENCIA Jardin public
Toad (Auvergnò)
21 ouro - 01 ouro

PARATGE Jardin public
Claudi Marti - La mal coiffée

Divèndre 30 de juillet

14 ouro 30 - 16 ouro
TROBAR Chapelle Royale
A très votz
17 ouro 30 - 19 ouro
JÒIA m.j.c.
«Occitània for ever»
9 ouro - 20 ouro 30
JÒIA m.j.c.
Aire de prima
17 ouro 30 - 19 ouro
FIN AMOR Jardin public
Joan-Lois CORTIAL (Miejour-Pirenèu)
Sul camin...

Seguido pajo 11

Descentralisacioun

Dins soun discours à la Felibrejado de Soëus, lou mes passa, lou Capoulié, Jaque Mouttet, a endraia lou Felibrige dins uno reven-diciacioun tourna-mai vengudo d'atualita:

Lou Cent-cinquantenari de Miréio, l'an passa, nous moustré à bèl èime la grandour e la modernita de l'obro, mai tambèn li fondamento de la Renaissance de la lengo d'O, de l'amo d'ou pais, de l'idèio e dis amors de Mistral.

Aquest an 2010 es tout ensèn lou 150en anniversari de l'espeli-do de la *Miugrano entre-duberto* de Teoudor Aubanel, que de coutrio emé Miréio counsacrè lou Felibrige. Es peréu lou Centenari de la departido d'Arseni Vermenouze que nous fai soudenço de sa forço d'amo, de soun ande esperitau e patriouti; sentimen qu'avènou nosto ahiranço pèr l'aplanage qu'esrachou tóuti li jour un pau mai nosto dignita d'ome d'O, sentimen que nous acinon à la reflexioun en un tèms proun tihous oute nous volon rauba un pau mai de nosto liberta. E come pas, au sujet de la lengo, se souveni di paraulo de Félis Gras: *Au founs d'ou pous enca soussiro...s'au pou anas escouta, soute li calado ausirés uno voues canta la liberta.*

Demouran vueti sèmpre dins la memo determinacioun de revieure e de revendicacioun bouta pèr l'engèni mistralen, pèr Miréio o pèr Félis Gras. Après la lèi Deixonne que fuguè l'enancamen sèmpre atieù pèr l'ensignamen, en 1968 "lis evenimen de mai, nous dis l'Armana di Felibre, an, curiosamen, fa esclata uno eisigènço que lou Felibrige n'avé fa soun credo despièi sèmpre : la liberta, lou libre espadimen di ome pèr la decentralisacioun. Aquéu besoun de decentralisa, lou Cap de l'Estat e de menistre n'an reconeigu l'urgènci, mai es, de pertout, que lis ome se soun dreissa, tout d'uno, contro la tiranio d'uno amens-tracioun d'autant mai insupourtablo que soun poudé es de mai en mai negatiéu, empachamen lou mai s'ouvènt de faire ço qu'es de faire. Pèr la proumièro fes, en França, s'es parla come d'uno causo noun soulamen souvetablo mai necito de regionalisacioun e meme d'autounoumi! Es-ti besoun de remembra, eici, que la dóutrin mistralenco a sèmpre fa la part di prerogativ que revènou au poudé centrau e d'aqueli que revènou i region? Fau souveta, aro, que la granda flamado de mai noun siegue un fiò de paio ».

A faugu, cadun saup, espera 1982 pèr counèisse la lèi Defferre.

E l'Armana de 1969 de persegui : « Adeja se parlo d'assembla-do regionalo e li fau souveta, dóumaci de talis assemblado, dóu moutmen qu'eistaràn, saran fourcado d'agi patriouticamen, valènt-à-dire en favou dis intèrès mages di region representado pèr éli. »

Ansïn despièi trento an de decentralisacioun flacasso mai realo, poudèn avaloura lou pes de soun ande e n'en faire sourgenta un ensinamen. Segur sus mai que d'un poun s'ameritiarié d'èstre ameiorado e alargado, mai demoro un aqist precieus que devèn proutegi.

Vueti, la reformo di couleitiveta loucalo, qu'amaduro lou gouvèr, risco justamen de nega aquéli trento an de prougrès e rènd mai-que-mai soucitos lou Felibrige qu'a jamai decessa de prouclama la necessita d'uno vertadièro decentralisacioun. En abourant la Coupo, disieù à Castilhounès : — *La França talamen tant centralisado s'estoufo d'egoucentrisme. Li principe di Mistral baiaren pleno vido au pais, aurié feni de s'estransina. Comprendran-ti enfin à Paris que liogo de s'entestardi dins l'ar-caisme, uno vertadièro decentralisacioun, pèr pas dire uno ver-tadièro regionalisacioun, sarié que prougrès e enancamen.*

La reformo di couleitiveta que s'anouciou laisso pounchejo uno recentralisacioun qu'es pèr li felibre intoulèrablo, au rebous di lei-coun que baié Frederi Mistral e de soun flamo discours de Sant-Roumié dóu 9 de setembre 1868 "Ço que voutèn" que sèmpre devèn aguè en memòri.

Uno reformo èro de segur necito, mai aurié faugu la veire dins lou sèns countrari, ana pu liuen dins la decentralisacioun liogo d'assaja d'aguè lou pien gouvèr s'ensèn de l'amenistracioun de nòsti terraire e sus li decisioun que se i prenou. La menaço que plano sus li coumuno e sus si coumpetènci fan rebouli. Li mejan toucant la cultura, come d'autri doumaine d'aiours, noun an d'èstre mestreja pèr Paris, sian deja proun vitimo d'uno culturo (un semblant de culturo) que nous impauson, unico e aplana-do qu'a ges de sèns, qu'a ges de racinun e qu'abestis.

E pièi lis grândi metropòli que se coungreion van pas dins lou sèns de l'istòri di territòri e s'encapon pas dins l'esperit de ço que se fasèn d'un pais mouderne.

Bastol aquéli pensamen an de nous rememoura que Mistral es esta à l'origino de l'idèio de decentralisacioun, que Leon de Berluc-Perussis fuguè lou paire dóu regionalisme, dóu mot e de la filousoufi, que Jan Carle-Brun, éu, fuguè l'apostó dóu regionalisme vertadié, Jousé d'Arbaud, que counmemouran aquest an li sieissant an de sa mort, fuguè lou regionalisto plenié. Vous counvide, come counvide tóuti li decidaire, de vous embu-ga de sa pensado regionalisto tant bèn espremdre dins la revis-to *Le Feu*. Ié troubarés la clau de nòsti esperanço, li clau d'un moudele de soucieta respetous di ome e di idèio, un moudele de soucieta pantaia de longo pèr li felibre de tóuti li generacioun. Posque vueti lou moudele s'endraia dins aquelo auto vesiou de la soucieta, dins aquel umanisme que se n'esvanis, dins aquelo sentido pregoondo d'uno forço degudo à l'engèni dóu Mestre, d'uno forço que nous portó.

Jaques Mouttet
Capoulié dóu Felibrige

La boulegadisso territorialo

Lou Felibrige, lou vesènt, dis aro soun franc valentin. La reformo di couleitiveta territorialo ié porto soucit.

D'efèt, l'Estat repren tourna-mai la man. Nous dis qu'après mai de trento an de decentralisacioun èro "tèms d'eisamina li difficulta rescoutrado". Lou grand esparpai di couleitiveta loucalo e la marrido reparticion di coumpetènci entre aquéli galiniero fai que lou gouvèr te vai esplumassa tout acò. Lou gau, aro, sara lou préfet de region, mèstre di basso-court territorialo.

Adoun, l'ouro es au regroupamen di couble: coumuno (36 789) e intercou-munalita (15 900) d'un las, departa-men (101) e region (26) de l'autre. La reformo en proutoundour, come dison, de l'architecturo institucionalo loucalo coumencè pèr lou remplaçamen di counseil generau e di counseil regionau pèr un nouvéu tipe d'ome de terren, lou counseil territorialo.

Lou proublème aqui es coumtable, èron 5.660 counseil generau e counseil regionau qu'an susa sang e aigo pèr servi soun pais, aro saran rên que 3.471 counseil territorialo e se dedoublaran pèr sieja "dins li istanci delibe-ranto dóu departamen e de la region".

Se fau pamens pas faire de marrit sang, l'aura toujours de mounde à la pouteto pèr prene li plaço.

Segur que sara pus facile dins la Region Nord-pas de Calais, 4 018 644 abitant e soulamen 2 departa-men, que dins la nautro, 4 815 232 abitant e 6 departamen.

Li nouvéu counseil territorialo de Prouvènço auran de pan sus la cledo. Pecaire saran que 224 en liogo di 359 counseil departamentau e regionau que tirasson aro.

Bastol sian pas dins li ànci pèr éli. Aven subre-tout de pensamen pèr li coumpetènci di couleitiveta.

"La presènci territorialo de l'Estat es recentrado à l'entour de dous aisse : lou piloutage e la meso en obro di pou-litico publico".

Em' acò t'an trouba "la subsidiarita", un principe que reservo unicamen à l'espigoun superiour ço qu'à l'espigoun regionau de debades se farié d'un biais pas tant efficace.

Adounc la cultura risquarié bèn de sourti di region pèr mounta rên qu'à Paris, valènt-à-dire que la cultura prouvençoal s'escaparié vers la Capitolo.

Urousmen nòsti elegi soun mounta tant lèu sus sa figuiero, e fin-finalo la cultura coume l'esport restaran "dins li doumaine di coumpetènci partejado"

emé l'Estat. Veiren bèn !

Se capito tambèn que dins lou meme tèms, un group d'estudi à l'Assemblado naciounalo preparon uno prouposicion de lèi pèr li lengo regionalo que farié, pau vo proun, resquilha la defènso di lengo regionalo dins li Region.

Aquéu group que recampo tambèn de bèu mounde de nosto Region volon demanda d'en proumié la reconeise-sènço di lengo regionalo. Pièi baia à la Region la poussibleta de vouta un estatut oficiu pèr la lengo de soun terraire.

Demai, li Region aurién d'obligacioun de crea un organisme publi de des-vouloupamen de la lengo de soun pais, un pau dóu biais de l'Ofice de la lengo bretonno.

Em' acò prepauson la creacioun d'un organisme de couoordinaçoun au nivèu naciounau pèr mena uno poultico en favou di lengo regionalo soute l'autorita dóu proumié menistre.

Un tube d'article d'aquelo prouposi-cioun de lèi pertocou plèi l'ensigna-men, lou financamen di escolo associatiu, la fourmacion di ensi-gnaire... L'ajudo à la creacioun cultu-ralo es pas oubliado.

Lis acamp d'aquéu group de deputa soun pas encaro acaba... Esperan !



— L'aurés, vautre, tambèn, vosto lèi!

Jouga “Los Pirenèus” de Vitour Balaguer

Poudèn supausa que Vitour Balaguer, sènso la renomado de Mirèio, jamai auríe couniegu Frederi Mistral e que dins aquèu cas lei relaciuon òcitanò-catalano se sarien encaminado diferentamen.

De tout bials, aquelo amista freirena-lo nascudo dins leis annado 1860 aviè pèr foundamento lou remembre glourious de l'age d'or medievau dei troubadour e lou regrèt couliet dei evenimen malastru d'òu siècle XIIIen. D'aquesto crousado contro leis Albíges, trasformado en guerro de coungusto dei Francès, Vitour Balaguer istourian, pouèto, òme poultic e autour dramati, n'en faguè en 1891 un drame istouric em' uno sce-nougrafio soumtuouso “Los Pirenèus” que fuguè revira en prouven-çau cinq an pus tard pèr lou pouèto diploumate felibre Marius André. S'atrouban aquí davans un moumen-d'un roumantisme descabestra, un pau tardieu, coumparable à la dramaturgio alemando de “Kätchen von Heilbronn” o “Prinz von Humberg” de Heinrich von Kleist que fugèron entre lei proumiès espela-cie memourable d'òu festenau de tea-tre d'Avignon emé Jean Villars e Gerard Philipe.

Jujas n'en: davans lou decor ufanous dei mountagno pirenenco de mar en mar, accompagna pèr un Cor invisi-ble de moujio, damo, troubadour, inquistour e almogaver, lou barde dei Pirenèu anonciò i segne d'òu publi lou debanamen d'òu drame istouri, e la trilougio entre intermèdi canta dei persounage invisi-ble pèr arriba à uno councliouin que coun-

sacro l'amista prouvençalò-catalano que counieguèron à-n-aquesta epoco Mistral e Balaguer.

*ja lo amor es lo pa de les criatures
ja sols amb lo treball se fa la guerra
ja els homes son germans en les pla-nures
i germans son los pobles en la serra*

....

Dins lou proumiè cadre d'aquesto fresco istourico situat en l'an 1218, lei troubadour Ramoun de Miraval e Bernat Sicart de Marvejols, couniegu pèr soun òdi dei Francès, se soun refugia à la court de la countesso de Fouis que mau-grat que lou comte fuguèsse presouniè dei Francès a ourganisa uno fèsto ounte parèisson de nòbli damo coumo Adelaïdo e Brunissendo. Mai la chavano, lou tron e leis uiau soun lou rèire founs d'aquelo court d'amour crepusculàri, tout sèmblo perdu emé l'arribado d'òu legat d'òu papo emé seis anatèmo que vèn s'empara d'òu castèu de Fouis au noum dei Francès. Mai lou castèu es sauva pèr l'armado dei invisi-ble que sort dei enstraïo d'òu castèu emé l'aparicioun *in gloria excelsis* d'òu comte e l'ate s'acabo emé l'anoncié benesido de la mort de Simoun de Mountfort, l'envahis-seïre franchimand:

- Mountfort, es mort! Es mort! Es mort!
Vivo Toulouso, cièuta glouriouso e poudourou. Tournu soun lou parat-ge e l'ounour. Mountfort es mort! Es mort! Prouvenço bèlo, d'òu mounde estèlo, lus, farfantello, siés mirau de vertu e d'amor.

Dins lou segound cadre situa en l'an 1245, lou persounage principau es la jouglaresso Rai de Luno, ja presènto à l'ate I, qu'emé lou troubadour Sicart

de Marvejols, enciton lou comte de Fouis qu'a trouba refugi à l'abadié de Boulbouno, à prene la tèsto d'uno pichoto armado pèr secouri Mountsegur assieja. Lou comte fina-lamen counsènt, mai, ellas, trop tard que Brunissendo vèn anoncia la preso de Mountsegur pèr lei Crousa e lou comte de Fouis, desespera que la patrio siegue morto, se lièuro à l'enquisidou Isarn pèr èstre crema e que sei cèndre fuguèsson escampa dins lei èr. Belèu que d'èli neissiran lei noble venjaire de la patrio.

Dins lou cadre tresen, la journado de Panissars, (1285) manifestamen soun nascu lei nòbli venjaire de la patrio òcitanò-catalano. Lou rèi de Franco dins uno nouvello crousado ourdonado pèr lou papo a envahi leis estat d'òu rèi d'Aragoun-Catalougno, mai sei troupo soun estatatado pèr lou rèi En Pèire e assiston au passage, au Pas de Panissars, dei troupo francesos des-routrado, atacado pèr leis Almogaver, troupo especialo catalano que pou-drian coumpara i *marines* american. La bœumiano patrioto Rai de Luno, nounagenàri, Lisardo uno jouino femo que s'es facho sourdat pèr amour pèr lou rèi e Loumbard, un capitani, soun lei proutagounisto d'a-que ate (qu'es esta racourchi de touto uno partidò counsacrado is evenimen de Sicilo, *les vèpres sicil-liennes*). Es lou revenge de Muret e de Mountsegur emé lou trioufle d'òu rèi Pèire III d'Aragoun-Catalougno e aro, la troubaïris centenàri Rai de Luno pòu descendre, ousou e satis-facho, dins la toumbo qu'a cavado elo-memo em' uno eissado. Sa mes-siou es estado ramplido:



*- Deu m'a escoltat. Ja puc morir. Ja deïxo- liures los Pireneus, salva la pàtria, ansin revira pèr Marius André:
- Dièu m'a escoutado. Aro, pode mourir, laisse libre lei Pirenèu e sauvo la patrio.*

memo lengo à Barciouno au Licèu en 1902 e que counieguè puei uno difusioun largamen èuropenco e que fuguè representa fin qu'à Buenos Aires.

Cènt an pus tard, lou 17 de febrí de 2003, l'òbro lirico *Els Pireneus* fuguè mai representado, aquest cop en catalan, dins uno versiou-councert à-n-aquèu meme Licèu de Barciouno. Pèr quant à la versiou teatralo, fuguè soulamen estrenado lou dissate 30 de setèmbre 1911 au Teatre principal de Barcelona.

Lou 19 de jun 2010, à Mountferrier (dins la salo coumunalo), s'outo la fourtaresso cataro de Mountsegur, dins l'encastre di fiò de Sant Jan, lou mountage de *Lei Pireneus* fuguè uno vertadiero creacioun en lengo d'òc à parti de la traducioun prouvençalò de Marius André, publicado en 1897, ameiourado en vers decassilabi coume dins l'òriginau catalan. Quasimen un siècle après sa creaci-ou, l'espectacle fuguè ourganisa pèr CAOC (Comitat d'Aframent Occitano-Catalan) que lou presidènt n'es Pèire Pessemesse.

Esperan que la choumro fara uno virado dins lou país que pouques-sian tóut se n'en coungusta.



E la trilougio s'acabo ansin:

- Lei Pirenèus ausson sei puech e sei serro d'òu soulèu de sei gèste i rai respèndent - e leis èstre invisi-ble d'òu founs de la terro - seis inne enausson que mounton i cèul Pèr sèmpre avèn gagna la pas eterno e aro souleto coumo l'amista prouven-çalò-catalano au delai dei frontiero. Es uno trilougio de caratèr wagne-rian, un drame istouri descabestra, dins l'estile d'òu romantisme ale-mand.

Los Pireneus es l'ultimo dei tragedio de Vitour Balaguer e pòu èstre coun-siderado coume lou courounamen de seis obro dramatico. En mai d'acò, emé tóuti lei cansoun pouplàri òcitàno e cansoun de troubadour que s'atroubò dins l'òbro, coustituis un perfit libret d'òpera e lou coumpou-sitour catalan Felipe Pedrell, influen-ça pèr la musico de Wagner, n'en faguè un òpera que fuguè proumier estrena en partidò e en italian à la Fenice de Venecia, puei crea dins aquelo

Òcitanio en mié finalo de la Coupo d'òu mounde de foutebal

Oucitanio en mié finalo de la 4enco Coupo d'òu mounde de foutebal !

Pèr lou proumiè cop, en quatre partici-pacioun, l'equipo nacionalo d'Òu-citanio de foutebal arribè en mié fina-lo de la *Viva World Cup*, la Coupo d'òu mounde pèr lei territòri noun recouneigu pèr la FIFA.

Mau-grat uno desfacho malurouso (1 à 0) contro uno seleicoun d'òu nord de l'Itali que coumtavo de foutebale-ir proufessiounau de 3enco e 4enco divisioun italianu que Maurizio Ganz (ancian jougare de l'Inter de Milan), Òcitanio a gagna largamen (5 à 0) la partidò decisivo que l'òupausavo à Gozo (l'ourganisatour de la VWC) pèr arriba i demé finalo.

Tant lèu mes en fisanço bono-di à-n-un but sus penalti (1ero minuto) de M. Ballue, lis Òcitan an assegura touto la proumièro mié-tèms avans d'agrava la resultado à la 36enco minuto (doublo de M. Ballue). Seguramen descouraja pèr l'escart que se cavavo, li Gouzitàn an coum-pètemen lacha la dousenco mié-tèms (but à 61 mn de S. Taillan, 88 mn de J. Amièl e 90 mn de G. Soro). Bono-di à-n-aquèu resultat espeta-cious, Òcitanio finiguè dousenco de sa poulo.

La mié-finalo se jougara à l'estade principau de Victoria, la capito de l'islo de Gozo. Òcitanio ié rescoun-trara lou Kurdistan, proumiè de sa poulo.

Òcitanio saupra prendre soun revenge sus lou Kurdistan, qu'en

gagnant 4 à 0 sa partidò, ié barrè li porto di mié finalo l'annado passado.

Pèr l'A.O.F lou President Pèire Costa

Darriero minuto - Venèn tout bèu just d'aprene, avans l'estampage, que l'equipo d'Òcitanio s'es classado tres-enco de la *Viva World Cup* que s'es debanado à Gozo, isclo de l'archipè-lo de Malto.

Mau-despiè la mié finalo perdudo faci au Kurdistan (1 à 2), li jòuinis Òcitan se soun impausa dins la pichoto finalo faci au ralaume di dos Sicilo (2 à 0).

Coume l'an passa la *Viva World Cup* es estado gagnado pèr la Padanio, rejouin de l'Uba l'Itali (1 à 0) contro lou Kurdistan (T.D.)



La choumro finalisto de la Coupo d'òu mounde

À la lèsto

Cool Globes à Marsiho - Après lou sucès di vaco pintado de la *Cow Parade* de l'estiu 2007 qu'an flouri dins Marsiho, li *Cool Globes* envahissent li carriero de Marsiho enjusco lou 8 d'outobre 2010. Après Washington, San Francisco, San Diego, Houston e Los Angeles... la Clèta fouceia-no sara la promièro vilò d'Èuroa à pous-qué acul aquesto manifestacioun. Representacioun de la planeto e simbèu de la prouteicioun de l'environamen, un cente-nau de Globe, croumpa pèr d'entre-preso, saran decoura pèr d'artista countempouran. Saran pièi moustra dins li carriero, li plaço, li jardin publi de la Vilo. Dins la capitalo moundio de l'aigo, *Cool Globes* a chausi de metre en avans l'influènciu d'ou climat sus l'aigo. Saran pièi vendi en enchèro au benefice de la Croix Rouge.

Bernat Jausaud (51 an), es esta elegi counsèiè regionau PS pèr lou promièu cop es eleicioun passado, dins lou cantoun de Gap. Patrick Menucci, carga de la cultura, d'ou patrimòni culturau e d'ou Tourisme, vèn de lou nouma is affaire toucant lou patrimòni, la lengo e la cultura regionala.

Mireille de Charles Gounod - L'opéra sara jouga en Aurenjo dins lou programo di Chorégies 2010, li 4 e 7 d'avoust. Natalio Manfrino sara Mirèio e Florian Laconi, soun Vincèns.

CAPEs - Alexandre Arnaud e Marion Brun, de l'Acadèmi de Mount-Peliè, pièi Jano Del Duca e Francino Milles, de l'Acadèmi de Toulouse, vènon de reüssi soun CAPEs de lengo d'oc. Mai la reüssido d'aquèsti laureat empacho pas de regreta, un cop de mai, que n'agüssè pas proun, alor que tant de joine de valour meritarien tàmbe de reüssi, e que li besoun soun grandaras sus li 32 departamen de l'espaci d'oc, sèns oblidia la region parisenco...

Regreton tàmbe que li counciduioun nouvelo de intrado dins lou mestie siegon ço que van èstre desenant, au mesprés de touto vertadièro formacioun professionnalo. La FELCO continuara de se batre emé si partenari, lis ensigneire e lis elegit pèr reclama un estatut meior pèr lis ensigneire de nosto lengo e un nombre de poste en counformita emé li besoun. (Mario-Jano Verny)

Marsiho, 2013 - L'Associacioun *Vitrail-Image* vai crea un grand veirau que sara pausa sus lou triangle d'ou fontoun de la Garo Sant-Carle. Saran dessina Nosto Damo, li calanco, Sant-Vitour, de batèu, de pèis, de gabian... en coulabouracioun emé lou pintre marsihsè, Jörgi Briata. Pèr arò, ço que manco es 2 milloùn d'èuro...

Felipe Gardy, Dins un cèu taihent de blau - Pau à cha pau, après libre, Felipe Gardy batut uno obro pouëtico que demoura. Eici, se ié touman trouba plan segur li tematico acoustumado de Gardy, mai tàmbe l'evouacioun d'ami escrivan, image recata, empression d'un moumen, d'ou mirado pausado sus de paisage o sus de remembre que s'impauson à la memòri d'ou pouèto dins 47 pouèmo nouèu, dins un recuei de 64 p. format 14 x 22,5 cm. 11 èuro à Letras d'OC - 5 rue Pons Capdenier - 31500 Toulouse - letas.doc@wanadoo.fr - www.letasdoc.org.

Nosto Damo de la Gardo - Chasque divèndre d'ou mes de jun, à 8 ouro de vèspre Nosto Damo à Marsiho es estado visado pèr un raïoun Laser... Èro pas uno ataco d'estraterrestre, mai uno experiènci scientific: d'estudiant e si professeur, à l'ocasioun di 50 an de la creacion d'ou laser, van assaja de carcula la vitesso de la lumiero bono-di lou raïoun verd despièi la faculta Saint-Charles.

Environamen - Lis abiho soun espausado i pesticide e is insecticide. L'oustau coumunau de Marsiho a istala 8 brusc dins lou jardin boutani d'ou Pargue Borely. Lou mèu servira d'endicator de poulicion. Un apicul-tour dièis Aup fai la recordo un cop la semana. De chanthoun soun analisa pèr dousa li metau lour e li pesticide. Au mes de juillet, 18 brusc de mai saran pausa dins la vilo, dins li fermo pedagogico. N'a adèja quauqu'un à la Fricho de la Bello-de-Mai pèr anima d'ataiè pedagogi.

La bello espelido de Mireieto

Coustume d'Arle

Mireieto... coume "pichoto Mirèio" ? Anessias pas relegi *Mirèio*; noun, l'erouino de Mistral a ges agu de nistouneto! Li Mireieto saran li chatouno que voudran "prendre la gravato" en Arle lou 12 de desèmbre de 2010 s'ou l'afiat de la Rèino d'ou Pais d'Arle e de si Damisello d'Ounour.

Au Coumitat di Fèsto d'Arle, uno choumo afougado a imagina uno fèsto d'ivèr dins la pountannado de Nouvè, clafido de tradiçion prouvençalo e pastado de simbèu (quasi) universau, pèr metre à l'ounour li fiheto (à parti de 7 an) que decidon de quita la bouneto de la ninièro e de pouta desenant la gravato, o li baneto, o la couïto de Mirèio coume voudrès.

Li famiho interessado se podon faire marca au Coumitat di Fèsto d'Arle entre lou 15 de jun e lou 15 de setèmbre. Li chatouno se dèvon chausi uno meirno o un peirin e pou-



dran participa is ataiè culturau e ludi pèr s'afestè avans lou grand jour. D'èfèt, lis ourganisatè volon pas que lou coustume siegue rên qu'un cruvèu, poult segur en defòr, mai vueje en dedins.

En meme tèms que lou plesi de se couïta, volon trasmetre (o ajuda li famiho à trasmetre) de saupre, de valour, de cultura, de sèns en accompagnant li chatouno dins uno menò de rite de passage vers lou mounde di grand(o).

Chasco Mireieto recaupra un diplomo, un prè-sènt simbolic e soun noun sara counserva au Museon Arlaten dins lou grand cartabèu di Mireieto que, d'uno annado sus l'autro, gardara lou testimòni de chasco nourrido de Mireieto. Mai plan-plan, se ié fai pas bandi trop lèu, dins lou mounde di grand! Lou tantost d'ou 12 de desèmbre es en plen ourganisatè pèr li pichot: discours courtet, passo-carriero, goustaroun e espèctacle.

Journado d'ou Coutihoun pica

Journado d'ou Coutihoun pica
11 e 12 de setèmbre

La Biennalo de Tres es en plen adoubamen. S'ou uno dimenchado clafido de bon moumen.

- **Espousicioun** : Lou tèmo de l'espousicioun es chausi : lou moutièu "Bàton Rompu" vous n'en fara vèire de tóuti li coulor . La segoundo mostro fara la part bello i rabou di siècle XVIIIe e XIXe, tóuti sourtido de couleicioun privado.

- **Coume à l'acoustumado** : La Boursò d'escambi, lis estand de teissage ancian, lou prèmi de l'Aguio d'Or... Saran emé nautre, Ghislaine Soler e li broudareilo de l'Ataiè Renaissance, Cyril Laboureaud de Sybel Créations e si belio prouvençalo anciano, Hervé Hornoy restaurator de teissut ancian, qu'es possible de vèire soun travai sus lou site "Artexile boutique".

- **Ataiè** : Uno bono nouvelo ! Michel Garcia especialista de la coulor vegetalò, foundator de "Couleur Garantie", nous adoubò un ataiè sus la "Garanço", tóuti lis estapo de la trasfourmacion à l'estampage.

- **Nouvèu** : Dins l'estile de ço que se fai à Mountmartre, François Jaujard artisto pintre de Tres dessinara sus lou vièu, li damo e li parèu en coustume.

- **Counferènci** : L'associacioun Guingoi de Bedarièu e Roumiè Galtier presentaran li "cènt dessus dessouto" d'ou "Costume di l'Hèrault".

Dins l'encastre de la *Biennalo d'ou Coutihoun pica*, qu'a pèr amiro de valourisa e de metre à l'ounour lou coutihoun pica, la Counfrariè de Sant-Aloi-Sant-Cristòu a crea un counours que guerdouno la creativita, lou merite, la justesso di chausido, la recerco e la couèrènci, dins la recoustituicion d'ou coutihoun pica. Aqueste counours, dubert en tóuti, es pèr li participant de la manifestacioun que dèuran



rampli un formulari de questoun.

Pèr l'essenciali li noto se baiaran sus la precisoun d'eiscucioun, lou gaubi, la finesso di poun. Uno noto teinico, e tàmbe uno noto de recerco-creativita-ouriginalita di moutièu sara atribuï à chasco pèço.

L'apreciacioun generalo permet de despartaja li candidat en cas d'es-aequo.

Lou troufèu de l'Aguio d'Or es atribuï à la prouduccion la mai remirabo sus lou plan de la recerco, de la realisacioun e de la fabricacioun.

Ourganisa tóuti li dos annado, s'acabo pèr uno ceremouniè ofuicalo de remeso di prèmi. La Counfrariè baia à chasque candidat un diplomo de participacioun.

Un cop, èro...

En 2004, l'idèio de promoure lou coustume de la region, e plus particulieramen de la prouvençalo forço mau-counsegu d'ou grand publi, nasquè d'un group d'acamparello e apassionado de la Counfrariè Sant-Aloi-Sant-Cristòu de Tres.

La fe fai aboura li mountagno ! Lou proujèt crebo l'òu dins l'encastre di *Cent ans d'histoire* de l'associacioun. Li Journado d'ou Coutihoun pica soun mountado bon-di lou soustèn de boutous e de professionnau de tóuti caire, qu'aceton tout d'uno de prendre part à la manifestacioun en ié menant soun saupre-faire. Emé l'ajudo financiero baiado pèr li couleitivita loucalo e la Vilo de Tres, lou sucès despassè tóuti li prevision.

À-n-aqueste moumen, l'idèio de perenisa l'acioun tóuti li dous an es decidado. La manifestacioun de 2006 expandis sa notourieta à De Sant-Troups à la clèta fouceano, di terro gardès à-n-aquelo de Var, de la Countat au Pais Gavot... un grand nombre de group e de particulie participon à la fèsto ! Lou troufèu de l'Aguio d'Or es crea.

En 2008 la fèsto s'agrandis emé uno boursò d'escambi e de cop de cor, metènt lou lume sus uno particularita d'ou coutihoun carga pèr uno counnuidado.

E emé di pichot apoudoun associant dins uno grandò counnivialita, participant e public...

<http://monsie.orange.fr/tretsjupepiquees>: site qu'es lou liame entre tóuti is afoga (do) d'ou coutihoun pica, pèço majo d'ou coustume prouvençau.

Lou museon arlaten renouva

Lou 2 de jun passa s'es fach en Arle, à la Capello de la Carita, l'announcioun publico de l'architètte, laureat d'ou counours èuropèu, qu'assègurara la mestrio d'obro de la renouvacioun d'ou prestigios Museon Arlaten, lou lioc ounte Frederi Mistral recampè lou mirau de nosto



memòri regionalo. Es lou presidènt d'ou Counsèu Generau, Jan-Nouvè Guerini, au coustat d'ou courdièr arlaten Crestian Lacroix, que menè aquelo presentacioun. Ramentè qu'aquieu proujèt grandaras representò un engajamen de 30 milloùn d'èuro pèr lou Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose e que se deu teni l'escoumesso de faire d'ou Museon un di mai moudèrne que l'ague, tout en servant soun biais tradiçionnau e l'esperit de soun foundator. Lou proujèt architeitural d'ou baia mai d'ample au viè museon emé un fube de vèire e de mounto-davalò.

En esperant la fin d'ou travai, lou museon s'espacejo. Aquest estiu, lou Museon vous prepauso, pèr douna uno seguido à l'annado « Mirèio » uno coulabouracioun emé li Couregio d'Aurenjo. Vai ansin que lou 15 de juillet se debanara uno « ètno-passejado » à Maiano, sus li liò car à Mistral, menado pèr Reinèi Moudadel. Entendres pièi de letro de Mistral à Gounod legido pèr la colo d'ou Museon e arribarès au Musèu Mistral ounte Peire Fabre, rèire Capoulié, vous fara uno d'icho sus lou Majourau Pau Maréton, un di foundator di Couregio. L'espacejado es à gràtis (se faire marca au 04 90 93 58 11 : Mèfi, nombre limita !) mai vous dounara dè à-n-uno plaço emé reducioun pèr ana vèire l'opèra Maréton di Couregio lou 4 o lou 7 d'avoust (de precisa) e assista à la counferènci « Les deux Mireille » dounado sus plaço pèr lou Mèstre d'Obro Michel Alexandre.

Louis Jou, architeite dóu Libre

Palais dóu Roure
Espousicioun *Louis Jou, architecte du Livre* (1881-1968), dóu 24 de jun au 27 de novèmbre. Intrado à gratis. 3, rue Collège du Roure 84000 Avignon.

Louis Jou nasqué en Espagno lou 29 de mai 1881, à Gracia, un vilage proche Barcelouno. Einat d'uno famiho moudèsto, soun paire, travaio dins uno fabrico e sa maire es courduriere. L'an plaça devers nouv an, coume aprendis dins l'estamparié la mai l'impourtanto de Barcelouno. Aqúi, lou destin ié fai rescountra lou conseilé artistí de l'estamparié, qu'es tamèñ Conservateur de la Bibliotèco Arus, que, sedu pèr la vivacita d'esperit e la voucraita inteletualo dóu jouvènt, ié baio la poussibleté de se famil-

hiarisa emé li tresor de la bibliotèco.
À sège an, se fai pintre en letro. Gagno mies sa vido e pòu coumença d'ajuda financieramen sa famiho. Fai alor partido d'un group de jóvini inteletiau, mai au mens anarhisto e touti pantaion d'ana à Paris (1900). Subre-viéu proun miserablamen bono-di quàuquí dessin que vend.
En 1908, rescontro Francès Bernouard, estampaire-éditeur, creon *La Belle Édition*. S'affiermo un talènt de tipographe, de graveira e de coumpousitour de bêu tète. Trévo Apollinaire, Raoul Dufy, Léo Larguier, Maurice Rostand, Jean Cocteau, Francis Carco: uno bello bando de gai luron.
Soun proumié travai d'artisto-



graveira es inspira par Anatole France .
En 1917, rescontro tamèñ André Suarès: nasqué alor uno amistia de touto uno vido .
Mai soun grand pantaí es de dessina de caratère tipografí bèn à-n-éu.
En 1921, rameno d'Espagno si proumiérs poullé, e realiso *Le Prince*, soute lou noum de Jou-Bosviel, éditeur (lou dóutour Bosviel l'a toujour souteñgu financieramen despièr un passage dins soun service à l'hépital pèr surmenage e maunutricioun).
En 1925, istalo fin finalo soun ataié au 13 de la rue du Vieux-Colombier. Aqúi, fabricara sènsò relàmbi enjusqu'en 1939 aqúeli libre espetaculos, en fasènt ço que degun avié fa avans éu : dessin, gravaduro de caratère, papié, encro, coumpousicioun, mai tamèñ, dessin e gravaduro dis ilustracioun, pressage, decouracioun de religaduro. En foro dóu papié, tout es fach au Vieux-Colombier.
Es bien l'Architecte du Livre descri pèr André Suarès.
Dins lou Paris de 1940, aguént acoumpli la maje partido de soun obro, decouraja pèr li difficulta de chascue jour e li grand drame

de la guerro, decido de s'istala i Baus ounte a uno oustaú dins lou vilage despièr 1921.
Escrinçolè, restaura l'Hôtel Jean de Brion, arrouina, e adoubou lou bastimen ounte fara soun ataié. Soun discipule e ami, Pèire Seghers, l'apourtara si presso e si caratère en 1944. Ié travaiaira soulet enjusqu'en 1967. Louis Jou plego parpello lou 2 de janvié 1968. Es ensepli dins lou cementèri de Baus.
Soun obro - Dèmié li mai grand tipographe dóu siècle, la plaço de Louis Jou es di majo. Es lou soulet dèmié si par à agué realisa uno oubrage enteramen.
Silougrafe, graveira sus metau, fai tout dins si libre, de la letro à la gravaduro.
Quant i encro, Louis Jou baio sa toco persounalo: a crea un rouge arange e qu'an assaja de faire après lui dins soun ataié, mai debado. Enfin, decoro de religaduro d'oubrage sourti de si presso.
Aqéu Catalan qu'avie adouta noste païs (naturalisa en 1927) fugué un engèni dins la creacioun de libre e soun influènc, d'uno carriero de mai d'un mièsiècle, fugué d'uno grando impourtanço dins l'evolucioun dóu libre contempouran. (T. D.)

À la lèsto

Carqueirano. L'assouciacioun literàri "Plumes d'Azur" a lou plasé de vous anoncia la cinquenco Nuechado Literàri lou dilun 19 de juliet de 21 ouro à 1 ouro de nue, plaço de la Republico à Carqueirano.
Entre-signe devers la presidènto Nicolò Fontana-Bouquet. Tel: 04 94 48 03 03.

Pes Bruno Durand - Aquest an lou pres Bruno Durand es atribuí à Jan-Miquèu Jausseran (de Marsiho) pèr soun Dictionnaire des mots, expressions et proverbes provençal-français de Camièr Moirenc (Ed. Equinoxe).

Estage musico, danso e cant tradiçionau.
L'Estivado de Degagnac acullis li passiouna li 27, 28 e 29 de juliet au cor dóu Quersi. Emé quinze ataié de pratico estrumetal, de cant e de lengo oucitant, tres vesprado d'espetacle, concert e baleti soun prougramado. Li cant de Prouvenço saran à l'ounor emé Jan-Mari Carloti. De mai, aquest an, es li dansaire e musician di Valèio oucitant d'Itali que soun courvida.
Pèr mai d'entre-signe: AMTP Quersi. Eloudio Rabouille, 38 carriero Fortunière, 46240 La Bastide Murat. Tel: 06 84 41 55 12.

Alòli pèr li Nul - Vènon de sourti un coufret, emé un pichot mortuèr, un trissaire de bos, un flasquet d'òli d'olive, e subre-tout la recèto pèr faire la poussado: pèr li Parisen, 60 èuro!!

Joanda en councert -
- Dissate 10 de juliet, Nime (30) -
- Dimenche 18 de juliet, Festival, Popian (34) -
- Dìjbu 22 de juliet, Festenau d'Estièu, Avène li Baus (34) - Dimenche 25 de juliet, Minerve (34) - Dìjbu 29 de juliet, Festenau Estivada, Roudès (12).

Councours literàri IEO 83

Art. 1: L'Assouciacioun *Provença Tèrra d'oc*, seissioun vareso, ourganiso pèr l'autouno 2010 un counours literàri en dos partido: Seissioun A: *Prèmi Raynouard* de la nouvellu e Seissioun B: *Prèmi Alan Pelhen* de pouèsiò.

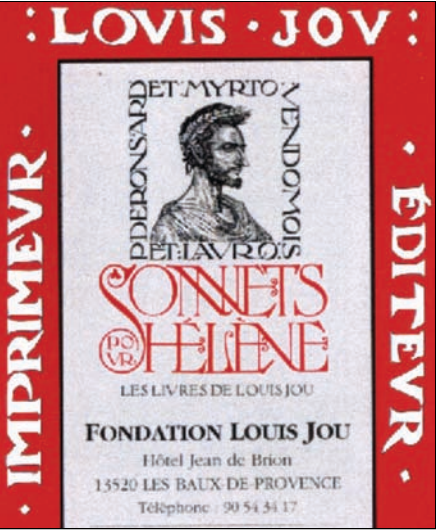
- Art. 2 :
* Tòute lei tète saran eschri en lengo d'oc.
* Soun acetado tòute lei grafio, à coudicioun que presènton un caratèr de toulato couèrènc e de respèct de la lengo.
* Lei tète soumés à l'eisamen de la jurado saran oubligatimen inedi.
Art. 3 : Countengut dei tète: Lou tèmo dei tète es lièure.
Art. 4 : Lei tète (nouveau ou pouèsiò) deuran èstre datilougrafia au format A4 (reitò soulamen) e despassaran pas 5 pajò.
Art. 5 : Cade candidat pòu manda soulamen un tèste pèr categoriò.

Cade candidat mandara dous eisemplàri de soun obro. Lei obro saran anonim. Uno envouloupo clavado sara jouncho, emé dedins lou noum d'oustaú, lou pichot noum e l'adrièssu de l'autour, e lou titre de la nouvellu e/o de la pouèsiò, soun papié lièure. Lou tout sara manda au mai tard lou 30 de setèmbre de 2010 (lou sagèu de la Posto fara provo) à l'adrièssu indicado aqui soute.

Art. 6 : Uno jurado soubeirano, chausido pèr *Provença Tèrra d'Oc*, Seissioun vareso de l'IEO, s'acampara pèr atribuí lei prèmi.
Un Prèmi especiau de la Jurado poudra èstre atribuí dins lei dos Seissioun pèr recompensa uno obro particulieramen ouginalo.
Lei proumié saran averti pèr courrier e sus <http://www.iframe.com/textoc/ieo83.html>

Art. 7 :
* La participacioun au counours emplico l'actacioun d'aqueste reglèmen.
* Lei tète saran pas remanda à seis autour e poudran èstre publica pèr l'Assouciacioun ourganisarello soute la formo que voudra, en particulie dins de revistò assouciado.

Adrièssu - Seissioun A: Pèire Berandengo - Lei Limaçons - Routo dau Puget - 83390 Pierrefeu.
Seissioun B: Joan-Glaudi Babis - Plaço deis Infèr - 83790 Pignans.
Entre-signe - ieo83@ieo-oc.org - <http://tex->



Aubre, planto e fru de l'estiéu

Castagnié

Lou castagnié crèis un pau d'en pertout en França e en Éuroppo. Recerca pèr si fru coume pèr soun bos, servié dins lou tème li fusté em' i barricaire.
Vuei souleto li jittelo creissènt à soun pèd soun recercado pèr li paniera. Acampado au gros de l'ivèr saran gardado dins de croto fresco avans d'èstre messo à trempa e travaiaido tout de long de l'an. Se dis qu'un panie trempa un cop pèr an quàuquís ouro dins la mar durara mai que la vido d'un ome!

Ambricot o aubricot Counfituro

Chausi d'ambricot bèn madur e se se pòu, noun trata. Li neteja, li coupa en dous pèr leva lou meshoun e li partido toucado di verme.



Pesa e metre setanto dóu cent de sucre. Mescla e leissa cubert d'un touaioun touto uno nue.
Faire couire dins un peirbu de couire vo autre à gros fioc un quart d'ouro de tèm en boulegant de-longo. Dèmeni lou fioc e leissa encaro couire plan plan miechouro envuiron pèr fin d'avé uno counfituro proun espesso. N'ita que recompen li mesieion, li cachon e melon lis amelo à couire dins lou peirbu.
À metre dins de pot e tapa tout d'uno. Lis amelo rèston en suspenscioun dins la counfituro.

Bourrajo vo bourraje

Planto di campèstre, la bourrajo, di flour bluio, flouris de jun à setèmbre pèr lou mens, vous ajudara dins vòstri preparacioun culinàri en ié douant couleur e bon goust de coucoubre.
Pèr acó vous fa prendre li flour e li jóvini fueio qu'apoumèrès dins uno ensalado pèr eisèmplo. Li fueio souleto chaplado sous de frumage blanc vous faran espargna de sucre. Fueio e flour assabouraran voste vinaigre...
Se pòu cultiva dins lou jardin qu'aliuencho li limaçon e se pòu béure en tisano. Aurie de proupieta pèr desencigala....

Tamarisso

Aqúi pas de preparacioun culinàri, pas de perfum à espera mai soulamen lou plasé de se trouba à l'ombro li dous mes d'estiéu en coustiero de mar.
Se fai tèms d'ana à la mar manja la pesco dóu matin (girello, sarran, pergo) en fasènt un pichot fiò. Mai lou soulèu dardaio e la sousto de la tamarisso sara la benvenuto entre dous ban. E lou sèro se manjara l'ourinadon, avans que de s'aniuecha, alassa mai couentènt d'agué passa uno journado entre ami.
Vuei avèn la mar à l'oustaú, ié manco la sau mai qu'enchau? Fasèn li cousteleto sus la grashiò, lis ami soun aqúi, mai es lou trin-trin quoutidian, soun plus de journado de fèsto!

Mount-Blanc, techo de l'Éuropo

Lou Mount-Blanc, emé si 4.807 m ofúciau, es la cimo de la téulisso d'Europo. Sa blanco e massivu siloueto se vèi de luen e subre tóuti lis autri mountagno. Es devengu nòsto plus auto cimo quand Savoia decidé de se joigne à França en 1860.

Es cubert pèr uno caloto de glaço espesso de plusiour deseno de mètre e, eilamout, la temperatu es mai que fredo: -15°C de mejano annu. Es pèr aco que la nèu found raramen au-dessus de 4000 m e se trasfourmo en glaço que plan plan. Aquelo nèu o glaço pòu pas s'amoulouna sus plaço indefinidamen e s'escolo dins la pèndo quouro arribo à n-uno espessour limito. Quouro la desfourmacion de la glaço subre-passo sa resistèn-ci, se veson de crevasso, pièi de roumpaduro de tóuti caire, que ié dison serac, d'ou noum d'un fromage que se fai dins lou país de Savoia quand an ja tira quasimen touto la matiero grasso e que n'en rèsto soulamen lou pichot la.

Illustracioun n°1: La cimo redoundo d'ou Mount-Blanc, caloto de nèu e de glaço, visto despièi lis Aiguò d'ou Miejour (3.842 m) e la cascado de glaço d'ou coustard nord. À senèstro se vèi lou roucas d'ou Mount-Blanc Maudit (4.465 m).

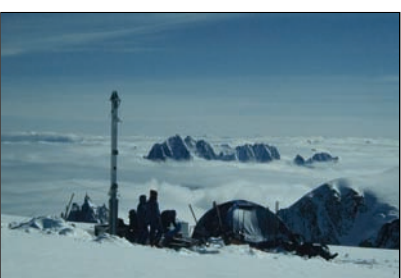


Uno caloto de glaço e de nèu

Courme la cimo es de glaço e de nèu, soun autitudo vario l'ougiuramen de quàqu mètre segound li precipitacioun de l'annado. Mai, tout aquest endré au-dessus de 4.000 m es esta trouba bèn estable pèr li glaciologue que ié faguèron de traucaus sus lou Còu d'ou Dome, vers 4.300 mètre, au countràri di front di glacié, à basso autitudo, que se soun retra, d'un à dous kilomètr despièi lis annado 1800, pèr li plus long. En aquèu Còu, l'espessour de glaço es vesino de 150 mètre, la temperatu es -11° C, mai l'amoulounamen de nèu pòu se mounta à 4 m d'aigo l'an, tombant tout de long de l'an à n-aquelo autitudo. Es à dire que se vouless segui la variacioun de la precipitacioun, avès que de planta en pau d'aubre de 6 m d'aut pèr li trouba à la primo just despasant un pau au dessus de la surfaço.

Es pèr aquèu mouloun de nèu qu'en traucant li 150 m, an trouba un siècle d'enfourmacion sus lou climat passa. Es pas gaire coumpara i centeno de milié d'an di caloto artico o antartico.

Illustracioun n°2: Còu d'ou Dome, Jun 1986, traucaus de 145 m de nèu e de glaço. Au found, à senèstro se veson la siloueto dis Aiguò d'ou Miejour e, à drecho, li Drus e, tambèn tóuti lis autri cimo, la pichoto caloto de nèu de l'Aiguò verde, emé si 4.122 m.



Mai, aqueste lioc en plen mitan de l'Éuropo, bèn fre pèr counserva sencèr li coucho sucessivo de nèu emé lis enfourmacion di climat passa sèns se mescla à l'aigo de fusicion que plus bas, vers 3.600 m coumenço à percoula dins la nèu. Es un testimòni de tóuti li poloucioun qu'avèn libera dins lis aire d'Europo despièi lou debut de nosto endustrio. Pèr eisèmple prenèn dous resultat entre tout çò que sabon faire racounta à la glaço:

- uno bono nouvello es que li sulfate libera pèr la coumbustion d'ou petroli, dis enviroin dis annado 90, an coumença à s'abeissa, perquè sabèn mies filtra li tubèio endustriale e qu'utilisàn mens de petroli brut pèr se caufa.
- mai lis osside d'azoto, lega pèr lis abounamen de l'agriculturo e li tubèio di veituro o di camion, countùnion d'augmenta!



Illustracioun n°3: Lou nord d'ou Mount Blanc emé, à parti de la senèstro, lis Aiguò d'ou Miejour (3.842 m), terminacioun d'ou teleferique, lou Mount Blanc d'ou Tacul, 4.248 m, aquèu dis lou Maudit, lou Mount Blanc, lou Dome d'ou Gôitèr, 4.350 m e l'Aiguò d'ou Gôitèr, 3.863 m emé soun refuge sus la crestò. Devalant d'eilamout i'a dous glacié veisin que fan de cascado de glaço sus 3.500 m de desnivelacioun, que li Chamouniard dison li plus bello d'ou mounde!

De tau liò, proun espès e bèn fre au-dessus de 4.200 m, n'ia gaire dins lis Aups. L'autre unique endré es lou Mount-Rose sus li raro de Souïso e Itàli, çò que fa que li scientifique d'aquèli país travaïan ensèn pèr utilisà au mies li poussibilita de sis archiéu de nèu e de glaço.

La recerco scientifico sus la cimo de l'Éuropo

Despièi la counquisto di cimo dis Aup, li scientifique an toujours cerca un bon endré pèr ié plaça un ouservatòri d'ou cèu, qu'èro un biai de se n'aproucha de 3 o 4 kilomètr e d'evita lis desaveni de la partidò basso, la plus dènsò de l'atmosphèro. Es ansin qu'avèn lis ouservatòri d'ou Pic du Midi de Bigorre dins li Pirenèu e de la Jungfrau en Souïso.

Illustracioun n° 4: Image de l'ouservatòri de Jansen, sus la cimo d'ou Mount Blanc, vers 1890. (Coul. TdB.)



D'aquelo meno, lou Mount Blanc sarié un endré remirable emé si 4.807 m, çò que l'astronome parisen Jansen, en 1890, assajé d'utilisa en s'establissènt direitamen sus la cimo di nèu mau-grat li counsèu avisa de Joseph Vallot. Fin finalo, çò qu'avéi predi, un enfoucnamen regulié d'un mètr pèr an en causo de l'accumulacioun de nèu e soun entrinamen dins la pèndo nord, se passé fin que, en uno deseno d'annado, tout desporegué. Jansen èro un astronome ja famous, mai Vallot, l'autodidate, avéi ja bèn coumprés la fisico de l'alimentacioun di glacié.

Encuei, n'en rèsto que la tourelle de bos, recuperado e vesiblo dins lou Musée Aupin de Chamounis, lou rèsto se trobo dins la masso moubilo d'ou glacié, davalant plan plan la pèndo, à la vitesso de desplaçamen de la glaço. Un bèu jour, vai fini pèr aparèisse tourna-mai plus bas que la cuberturo di nèu permanènto, es-à-dire en dessous de 3.000 m, emé la fusion de la glaço en surfaço. Tout coume lis autris oujèt que soun tomba sus la cimo o lou long d'ou glacié, que soun nombrous: i'a lis aupinisto desporegué dins li crevasso, li dous avien d'Air India que se soun escrachà sus la cimo en passant un pau trop bas pèr anà à Genève e l'helicoptère Sikorski que se pouté au secours de Vincendon e Henri lou 31 de desèmbre de 1956 sensò poudé reparti.

Lou glacié di Bossons: un glacié proun lèst.

Tout acò fa un mouloun d'elemen que countùnion de tourna aparèisse, principalamen dins lou courrènt que debutò dins la faci Nord e la cimo, lou glacié di Bossons, à senèstro sus l'illustracioun n° 3. Aquest glacié, bèn clina, a restitua proun rapidamen lou moutur de l'helicoptère Sikorski, vesible proche lou front en 1977, à mand de sourti d'ou glacié. En 20 an a resquiba de 5 kilomètr, çò que fa uno velocita mejano de 250 m l'an. Mai, dins la cascado de glaço avien mesura 600 m l'an. Acò es uno di caracteristeco de nosti glacié aupin, qu'aganton dins li cros dis auti coumbo uno grandò quantita de nèu, e 3 mètr d'aigo vers 3.600 m d'autitudo.

do. Un cop trasfourmado en glaço, aquesto matiero se pòu pas amoulouna sus plaço e d'ou davalà la pèndo pèr assegura un equilibre. Ansin se renouvèllon rapidamen.

Illustracioun n° 5: Lou moutur d'ou Sikorski qu'arribo proche lou front en 1977. (Coul. TdB-77)



La counquisto d'ou Mount-Blanc

Despièi l'esplé de la promiero ascensicion d'ou Mount-Blanc en 1786, pèr lou Chamouniard Jaque Balmat emé Michèu Paccard, lou mège d'ou village, n'i a agu bèn d'autre e, encuei, à l'entour de 2.000 à 3.000 persouno arribon à mounta sus la cimo dis Aup. N'ia que lou fan en esqui, au printèms e à la debuto de l'estiéu, passant pèr lou caire de Chamounis, e lou jas di Grands Mulets (3.051 m), d'autre que, mountant pèr lou teleferique de l'Aiguò d'ou Miejour, atravesson li tres cimo, Tacul pièi Maudit e enfin Mount-Blanc. Mentre que la majo part, en estiéu, passon pèr lou trin d'ou nis d'Aiglo, grimpon la paret de l'Aiguò d'ou Gousta pèr ié passa uno marrido niue dins lou jas qu'es sus lou bord d'ou vuege (3.817 m), avans que de s'ataca i darriè 1000 m que li des-separon encaro de la cimo. Ansin parèis que l'ascenscion es qu'uno grandò permenado... Pamens i'a que la tresenco part di nombrous partènt que capiton soun viage. Perquè lou camin es long, roucaious emé de glaço e subre-tout se debano en autitudo, çò que privo li pòmoun de l'oussigène abitau. Pèr bèn capita, fau èstre bèn flame, bèn equipa, counèisse proun l'auto mountagno vo èstre acoumpagna d'un guide o d'uno persouno proun esprouvado. Perquè chascu'an, i'a en mejano 5 à 7 vitimo emé mai d'un centenau d'intervencioun di gendarmo d'auto mountagno de Chamounis. La causo principalo d'intervencioun vèn d'ou fauque.

Illustracion n° 6: De matin, au souleu levant, vist de la cimo d'ou Gôitèr, 4.304 m



Mai, pèr bèu temps, dins de boni coundicioun aquelo mountagno es d'uno grandò bèuta: lou camin sus li gibo de l'aresto finalo, que se fai proun de matin, es coume un pountin que vous adus un poun de vist de mai en mai large sus un paisaço ounte pounchejon li faci famihero d'ou Viso, dis Escrin e tant d'autre bèn esclara pèr lou souleu levant. Mentre que, de l'autre caire, lou mourre d'ou Cervin, coume li silhoueto di nombrous grandì cimo dis Aup souïso, aparèisson en ousbro chinèso. Un cop arriba sus lou dome de nèu que courouno la cimo, es tout à l'entour un paisaço ufanous proche, fourma pèr tóuti li crestò, aresto o pichoti caloto de glaço emé, dins li coumbo, li planastèu cubert de nèu ounte neïsson e s'alimenton li grand glacié que davalon vers li bási valèio de França, Souïso e Itàli. Ansin, tout autour d'ou Mount-Blanc, n'ia pèr tóuti li visitoir: pèr aquèlis aventurous que n'en fan l'ascenscion coume pèr aquèli que badon sajamen à si cimo cuberto de nèu eternalo, glacié en cascado, mourno e bos despièi li poun de vist di found di valèio o di plato-formo di teleferique.

Louis Reynaud, glaciologue.

La Cigalo d'or de Sèrgi Bec

Vaqui la cigalo de Sèrgi Bec

que dis Auphiò vengùe canta en Luberon...

Pèr lou bèl an de Diéu, lou 10 d'abriéu 2010, uno choumro de felibre faguèron lou viage en Ate ... n'èron plus vengu despièi la Santo-Estello de 1996 ... mai à despart dis Atesien quau se n'en ramento d'aquello Santo-Estello ? ... l'a meme jamai agu un tèsse de cronico dins la revisto felibrèste ! Quau saupra un jour perqué ? D'auqui ana aquí pèr veni au rescontre d'ou pouèto Sèrgi Bec que fin finalo aquéli majourau se soun avisa que lou Luberon esistavo. D'uni pèr un camin de toulerànci, d'autri pèr la chauso d'un essenciou de partèja amé nòsti fraire de tóuti li país d'Oc an leissa dins li courredou de la besteso de pisso de cat e l'esperit estré li vièli garrouu d'un tèms passa. Es lou proumié conse-ajoun de la vilò d'Ate: Mario Rambaud que vengùe aculi lou capoulié Mouttet, lou pèire capoulié Pèire Fabre, lou baile Jan-Marc Courbet, lou clavaire Gui Revest pièi li majourau Lucian Durand, Patric Delmas e (aurièu degu li nouma d'un proumié) li majourau Miréio Durand-Gueriot e Glaudet Ocelli-Sadailan e fin finalo li sendi Miquèu Benedetto e Francès Mouret. Nautri, Atesien de la bono, qu'escoutavian Mario Rambaud, nous ramentavian que soun grand Adouff Jean fuguè un felibre e un sabèru afeciouna pèr tout ço que toucavo à nosto lengo, nosto culturo e à soun terraire. Se sian

avisa que n'en soubravo quàquai mot d'aquelo vièlo lengo bord que fuguèron prounoucia dins un silènci esmògue. Lou Pèire Pessemme qu'es lou prèsiènt d'ou Cièucle Prouvençau d'ou País d'Ate fuguè



nouma lou mèstre de ceremounié, qu'à-de-rèng devié anuncia li dicho de cadun. A saupre: la di signe Mouttet, Fabre, Benedetto e Delmas que tóuti parèron subre-tout de la reconeissènço de la pouèso de Sèrgi Bec e de touto la longo tiero de sis escri tant en lengo nostro qu'en francès dins touto meno de disciplino litérari. La majouralo Glaudet se destrèi dis autre pèr si paraulo amistadoso que, de cop que l'a, trop s'escouton en convenenço enterin sis escambi de dicho. Noste tambourinaire en la persouno de Lauro Marie faguè ausi li cant e musico prouvençau pèr caduno dis obro de Sèrgi Bec.

Pièi fuguè lou tour d'ou recipiendari de nous parla de la cigalo qu'aguè canta tout un estieu ... emai qu'auquís ivèr à dourmi avans que de naisse ! N'en parlè amé si felen sus uno modo un bregoun sabènto qu'au d'antoulougi. Bravi felen, aurien bèn vougu la vèire e la touca aquelo cigalo d'or. Saurpan beléu un jour quant de tèms boutè coume la vertadièro cigalo en terro pèr espeli daurado à n-un majourau nouveiari!

La vaqui entèn bèn espingoulo sus lou pitre d'un Luberonen e que iè dison la Cigalo de l'Arc-de-sedo (que fuguè la d'ou brave Marcèu Bonnet, pulèi dis Auphiò) e qu'acabè soun parlamen en un tros de pouèso d'Emile Ripert:

Elo souleto, umblamen, infatigablamen
Fai reteni l'èr, lou cèu e li pèiro;

E dirias qu'es lou brut de la lumiero.

Alors coume tóuti avian set ... avèn fa uno santo-repausolo d'aguè escouta tóuti aquéli bèlli paraulo. Avèn begu e barjaca dourmen li got e li lipetarié. Es just passa aquèu mouten (que qu'auquís-un n'en proutifichèron pèr s'esbigna) que d'uni coumencèron de canta bord qu'avien deja canta la *Coupo!*

Lou bouié que revenié de laura poudié entèn planta soun aguadiou. Sabe pas s'aviè bèn planta soun aguadiou, bord que pèr un bouié es soun outis e que pèr lou pouèto, lou siéu es lou craiou o ...aro lou coumpataire. Li gènt qu'avien agu la santo paciènci de tout bèn enregistra, fuguèron bèn braves d'escouta la seguèdo de nòsti ami d'Ate Laurent Grille, cabiscòu de Sant-Savournin e li sourneto pouètico d'ou prèsiènt d'onour d'ou Cièucle d'Ate, Marc Dumas, que s'escusè de parla lou darnié bord que d'acoustumado lou proutoucoile demandò que siegue li plus grand di catau que prenguesson e donnesson la paraulo d'acabamen. Nous pourgé uno simpo pouèso sus lou tèmo de l'amistà.

La journalo s'acabè pèr li que lou pousquèron, à l'entour d'uno taulejado qu'aviè alesti noste ami Robert Eymony lou mèstre de touto couneissènço gastrounomico nostro en coun-goustant lou vin e li pastissarié d'ou País d'Ate.

Marc Dumas

Lou quoutidian bèn marsihés

Un quoutidian de Marsiho, **La Marseillaise**

La Marseillaise es un quoutidian regionau de pas counfoundre emé un journa parisen d'ou meme noum d'ou tèms d'ou Segound Empèri. Long-tèms d'orientacioun comunisto, en 1997, sa ligno editoriàl s'es dubèto à tóuti li evenimen d'ou movamen souciau. N'en rèsto un journa independènt di puiissanço financièro.

Lou journa, em' aqeste noum, fuguè founda lou 9 desèmber 1943. Es nascu de la volounta d'ou maiun de resistènci comunisto, d'aguè un organe de prèss. Clandestin, pareigü d'en proumié chascue mes, pièi en 1944, e à flour e à mesuro de l'avançado dis armado aliado, chasco semano, e fin finalo, journadièren dans li jour avans la liberacioun de Marsiho. 13 numèro fuguèron tira dins la claudestinita que lou proumié pareigü à z-Ais de Prouvènc.

Es l'endeman de la liberacioun de Marsiho, lou 25 d'avoust 1944 que pareigü lou proumié



numèro legau de *La Marseillaise*. Li redatour d'ou journa, lou redigissien di loucau d'ou *Petit Marseillais*, crea en 1868. *Le Petit Marseillais* fuguè subre-nouma "lou journa à un sòu (e pas lou journa d'un sòu)" en causo de soun pres de vèndo (5 centime de franc = 1 sòu) quand li àutri journa coustavon 2 sòu (10 centime).

D'ou tèms de la guèro, lou journa *Le Petit Marseillais* que calignavo lou gouvèr de Vichy, despereigü en 1944. Si loucau fuguèron alor recupera pèr *La Marseillaise* e *Midi-Sol*. En arrivant à *La Marseillaise* pèr participà à la Jurado dis Ami de Mesclun, aqeste dissate de matin, un orme d'un gabüi agriadé me durbigü la porto.

- Vous venez pour les concours?

- Oui... diguère, estounado.

- Il n'y a pas grand monde ce matin, je vous accompagne.

Quand se presentè, èro lou direitour generau proche lou PDG d'ou journa. Sènso chifra, iè demandè s'aviè un moumenet pèr me faire vestia...

Avèn fa lou tour d'ou bastimen, lou bastimen d'ou Cous d'Estienne d'Orves fasiè partido dis Arcenau de Marsiho. Es un grand bastimen qu'à l'epoco, èron en ribo d'ou Canau, rèire darso, oute li galèro s'amarravon.

Lou dedins es un mouloun de pèço, emé d'escalé, de courredou, de porto. Mau-grat l'ambianço un pau vieioto, d'ordinatour emé de gros sistème enfourmati flourisson d'en pertout. Jan-Louis Bosquet reconeüs que l'a de poussibilita de renouvacioun mai tout acò a un pres. Quand *La Provence*, l'autre journa de Marsiho, quitiè l'innoble d'a coustat, l'an croumpa. An de plaço e lou direitour a un mouloun de proujèt.

Pièi, coume l'ère, l'ai demanda s'aviè qu'auqui minuto à m'acordau pèr uno entre-visto, e se sian retrouba dins soun burèu.

- Me dison Jan-Louis Bousquet, e siéu d'urinièr de Beziès. Ère responsabale de l'edicioun dins l'Erau, e un jour m'an proupausa de veni à Marsiho pèr prene la seguèdo d'ou direitour generau que partiè à la retrado. Siéu en poste despièi janviè.

Emé ma moulé, erian un pau angouissa de veni à Marsiho. Aro sian forço urous.

Pèr rèl un mounde cambiariéu d'endrè. Aqesto plaço procho lou Port Vièl es irremplaçabla.

T. D. - *Coume se passo la jornado d'un direitour de journa?*

J.-L. B. - Coumenço à 8 ouro, emé un caté au bistrot d'a coustat. Escoute li brèvo de coumtado. Es uno aurio pèr li nouvello d'ou quartè. Legisse *La Marseillaise* e *La Provence*, au bistrot.

Pièi vène au journa pèr legi li journa parisen, coume uno meno de revisto de prèss e nòsti edicioun regionalo: Marsiho, lou País d'Arle, L'Estang de Berro, Ais-Gardano, Aubano-La Cièutau, Var, Gard, Aup de Nauto Prouvènc, Vau-cluso. L'edicioun de l'Erau se sono pas *La Marseillaise*, es *L'Hérault du Jour*. Acò pèr-deque, un jour moun fièl revengü à l'oustau tout maucoura: - *Pa, quand aribe à l'escolo emé lou journa, li coullèg me dison: - Allez l'OM!*

Alor avèn chanja lou noum pèr que li gènt fassien referènci à Marsiho e au foutebale e pas à l'innè.

T. D. - *Pèr que pas chanja lis autre?*

J.-L. B. - Iè pensan, mai fau l'acord de tóuti e de mejan... es coumplica mai uno pènce.

T. D. - *E se l'a de deco dins la uno o de coulnado dins lou journa?*



J.-L. B. - En generau, es pas possible. Avèn uno draio editoriàl. Fasèn un cop la semano un camp emé li redatour pèr faire un poun sus la semano passado e la semano venènt. Mai se l'a uno deco dins un titre, es fai.

T. D. - *E vosto fin de la jornado?*

J.-L. B. - Dounc, après rèste dins moun burèu pèr regla li problèmo d'organisacioun d'ou personau: avèn 110 jornalista e 6 fouteografe. De tèms en tèms, vestie lis agènci.

À parti de 6 ouro de vèspre lou coumitat de redacioun s'acamp avans lou tirage, pèr chifra sus la uno, siegue em' uno foto regionalo (emé lou counsèu dis agènci), siegue em' uno foto nacionalo. Pièi lou cap redatour mando li routativo devers 11 ouro de la nue. Quand l'a d'eleicioun, pèr publica lou mai de resulto pousibla, esperan la darrièro minuto pèr estampar. Nòsti routativo podon tira enjusqu'à 40.000 eisemplari l'ouro.

Tre la finio, li camioni parton, li journa dis abouna parton à la Posto de niue, pèr arriba emé lou courriè d'ou matin. Atualamen, avèn de gros problèmo emé la Posto... Avèn tambèn un pourtage à l'oustau.

T. D. - *Nous poudès parla de vosto ourganisacioun?*

J.-L. B. - Noste fourmat es tabloüdiè. l'a mai d'un propriètiari s'outo formo d'aciounari. Fasèn un journa sus li valour de gaücho, pas un journa-ourgane, coume l'èro enjusqu'à annado 80. Mai li lücho souciau, la culturo e l'esport soun coumato à tóuti, pas especialamen à la gaücho.

Chascue jour, parlan d'un fa de soucieta e d'ou fa d'ou jour, pièi li pajo loucalo soun diferènto

segound l'edicioun, la culturo, l'esport soun coumun, avèn coume tóuti li journa, li decès, li espatcele, li prougramo TV, la metè, li mot crousa...

Avèn uno grando partido d'anouciou legalo qu'emé la publicita es uno bello intrado d'argent, environ 60 %.

Fasèn 60 supplèmen dins l'annado pèr de grànd d'ucasioun: *l'OM champion de Franco...* en mai de l'apoundon d'ou dissate. Soun baia dins liou journa.

Pièi avèn un charto deountolougiço: seguissèn lou mestié d'ou libre, pèr-de-que quand fan uno grèvo, e que nautre poudèn sourti, lou fasèn pas, sian soulidari. Au contro, quand l'OM joga o gagno, fasèn un tirage doublo.

Lou journa ourganiso chasco annado, li proumièr fin de semano de juillet, lou mai grand counours de petanco d'ou mounde. *Le mondial de La Marseillaise de pétanque*. Quasimen 12.000 jougaire iè participacion chasco annado. Lou journa engimbrou (despièi 40 an) la proumièro curso ciclisto de la sesoun (febré) en Europo: L'étoile de Bessèges.

Jan-Louis Bousquet fuguè souna pèr un proublèmo à regla. Se sian quita.

Dins qu'auqui tèms, aqeste ome calourènt sara lou nouvel direitour de *La Marseillaise*. Avèn pas agu lou tèms de n'en parla, mai fau pas oubliè qu'auquèu journa, despièi d'annado, duèrb uno plaço counsequènto à la lengo nostro emé tóuti li dijou uno pajo coumplèto realisado s'outo la beiliè de Glaude Barsotti.

Tricio Dupuy

Armanac nissart

Aquel armana publica à 10.000 eisemplàri pèr la « Fédération des Associations du Comté de Nice » es espandi à gratis e clafi coume un iou d'entre-signe sus li associacioun, que soun nombrous. N'avèn comtun a quarantèu : associacioun feilbreine e pèr l'aparamen de la lengo coume l'Escola de Bellanda o lou famous « Théâtre nipois de Francis Gag », de group fouclouir coume « Nice la Belle », de couralo coume « La Valdeblourenco », lou « Coumitat di tradicioun nissardo » e un mouloun d'autris associacioun de Nipo o de l'encontrado que touti obron pèr sa lengo, sa cultura, soun istòri, etc.

Aquel armana, ié caup tamèn un calendèr, uno pajo pèr semano emé sant e prouvèrbi e un mouloun de receto : « La Coula d'ou Coumat de Nissa » de l'adaubou nissardo à la soupo au pistou, de la famouse « tourta de blea » i « gansa » nissardo.

La darriero partido es touto entiero counsacrado au 150en anniversari d'ou restacamen de Nipo à la Franço em'un bèl estudi sus li sèns de restacamen, unioun, aneissoun, cessionou o incourpacioun. Article d'istourian, d'escrivan e de majourau d'ou Feilbrigge coume Andrieu Coumpun o Adoufe Viani.

Un gros travai e un oubrage que s'amerito d'èstre counserva.

Pièro Berengier

Fédération des Associations du Comté de Nice, 2 rue P. Blanc, 06300 Nice.

Lengo e país d'oc

Lenga e país d'oc es la revisto de referénci e de liesoun dis ensaignaire d'òcitan. Es un liò dubert, transversau, de reflexioun, de l'escabrit toucant l'ensaignamen de la lengo e de la cultura d'òcitan. La novèlta d'uni situacioun d'ensaignamen, li dificulta rescontrado elo-memo, la diversita dis ensaignaire fan naisse, en un domaine oute tout es nòu vo presque, de responso pedagogico personalo, d'òriginalo, qu'ameritoun d'èstre espausado e trasmesso. En acò la revisto es un outis de formacioun indispensable.

Chaquequè numerò es ourganisa en tres rubric :

- la rubric Estudi presènto d'estudi dins diferent relarg de recerco en òcitan, literatura, lengo, istòri, didactico, sociolinguistic...
- la rubric Pratico contèn d'analiso de practico pedagogico e de reflexioun sus li moudalita e li objetièu de l'ensaignamen de l'òcitan à l'escolo, au colège, au liceu.
- la rubric tèste forniss de groupamen de tèste à l'entour d'uno periòdo, d'uno question, d'un autour em' un aparèi critic e bibliografic, de pisto d'esplecho pedagogico. Dins aquele rubric soun publicaco li esprovo d'èisamen e councoirs di diferèntis acadèmi.

La revisto es duberto à touti li ensaignaire. Touti li sugestioun d'article, noto de lèttro, comte-rendu de practico, enformacioun soun toujour bèn-vengudo. Aquèu numerò es counsacra mai que mai à l'Espanha, la Catalogne e li País d'oc. Article en francés e en lengo d'oc emé aqueste cop en un grafio mistralenco de J-M Courbet "Catalogne e Prouvènço". L'amistat occitano-catalan, País d'oc e Espanha, una fraternita poetica. Un cultura partajada, l'òulivier.

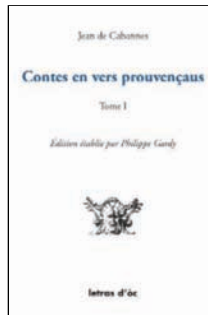
Lenga e país d'oc, n° 49, mai 2010. Abounamen pèr 4 numerò : 25 èuro. Encò de scèren, service culture éditions ressource pour l'éducation nationale. CRDP, Académie de Montpellier. allée de la Citadelle, CS 29003, 34064 Montpellier cedex.

Contes en vers provençaux

Contes en vers provençaux
Jean de Cabannes - 2 tome
Recampa pèr Felip Gardy

Prouvençau de bono famiho, Jean de Cabannes (1654-1717) es sènso ges de doute un dis escrivan d'oc demiè li mai impourtant de soun tèms. Un di mai descouneigu, tamèn, encaro aro. Autour d'uno obro aboundous oute se rescontron de pèço de tiatre ambiciouso, de conte en vers, de recit en prosa, de *santans* et *maximos mouralos* o encaro un impourtant recuei de prouverbe, vou baia à sa lengo uno dignita literari pariero à-n-aquelo d'ou francés. Si *Contes en vers provençaux* que soun publica pèr lou proumiè cop en entè di d'ous dous volums, soun un vertadiè mounmen de la literaturo prouvençalo oute Cabannes joga emé virtuosita d'uno paraulo sabourouso e trufarello, de la satiro, de quiproquero, d'un amour fin e pounchu

vo de prouverbe poulupari au service de l'art d'ou cointaire que manejo à la perfeioun. Cènt conte, edita en dous volums,



que nous baion lou plasé de se bagna dins uno matiero trop guayo, seound li mot de

Cabannes. Felipe Gardy estudiò despiè d'annado la literaturo d'oc e l'obro de Jean de Cabannes. A adeja publica li *Enigmes* e la *Satiro contro la soeur de la Croix* de l'ensaignan sèstian e tamèn un grand estudi de soun tiatre.

Es vers la fin de 1697, à 43 an, que Jean de Cabannes se met à la literaturo. Vivé di s'èrèdo, e après uno vido un pau boulegarello, decidè d'escrivo en prouvençau, dins lou parla sèstian. Se devino que li tèste soun esta escri pèr èstre legi davans un pichot cièuco d'amè.

Lou manuscrit d'òriginau se trobo à la Bibliotèco Nacionalo de França. Fugut coupi fidelamen e la traducioun en francés facho pèr resta la mai procho possible de la lengo de Cabannes, en l'asatan simplamen emé la poutacioun mouderno.

La prefaci es de l'autour : escri-

guè li conte e decidè d'en faire un centenan, sènso censuro, mau-grat qu'aguèsse pòu di critico. Nous dis que Boccace, La Fontaine, Maquiavel, e l'Arioste fugueron si moudèlo, pièti cou Margarido de Navarro, la sorre de Francès lou proumiè, qu'escriguè, èlo tamèn, un recuei de 72 nouvello inacadado...

Ligès em' attention un libre tant exquis / Et divertissèz-vous de bouèns contes que dis : / Desirè, messisè, que vous plaze / Eitant coume cardoun a l'aze.

Chaque tome recampo cinquante conte, emé la reviraduro e de noto en francés.

Contes en vers provençaux de Jean de Cabannes - 2 tome recampa pèr Felip Gardy - Format 16x24 - 335 p. lou volumme, 50 èuro li d'ous. Ed. Letras d'Oc Letras d'Oc - 5 rue Pons Capdenier - 31500 Toulouse - letras.doc@wanadoo.fr - www.letrasdoc.org

"Liturgia pagana"

L'obro

Liturgia pagana prepauso uno seissanteno de pouèmo. Li dos proumièr part soun un eisericce pouèti que foro-bandis pas l'aspiracioun, mai l'estruturo e la deslièuro.

Li *Dotze sonets* t'annado reprenon lou tèmo d'ou zoudique o di « sasons de l'an ». Li mes de l'annado e la formo d'ou sonnet permeton l'esspression calibrado d'un lirisme persounau fa de remembre e de languisoun.

Faulas e cançons agradoças councion « *formas simplas* » coume lou conte, la fatrasie e la fourmuleto, trobo d'òriginalo e mestrige de l'erudit. Lou ton es trufadiè e tendre, crancinant e melodiouso, coume uno cansoun de carriero.

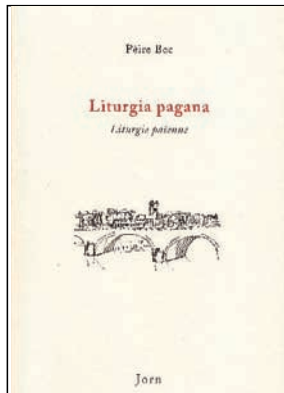
La tresenco part, *Litanias deu silenci*, prepauso de pouèmo de formo mai lièure, mai toujour plaça soute lou signe de la liturgio proufano, coume se, au pouèto, fasiè mestrie de s'escrivo dins un òficio religios « profanat » que ié serviguesse d'encastre e donnesse à la destinado que n'evoco de tros (la siéno bello proumièro), se que noun un sèn sacra, au mens uno meno de ton tragic e seren. Lou pouèmo es coume uno preguero sènso ges de Diéu que lou tèms, sènso ges de mistico que lou remembre, sènso ges de fervour qu'uno languisoun de cop que i'a lancejanto.

Aqueli letanio d'ou silenci se debanton tout cop en pouèmo mai long, en « *pichotas odas* », coume d'innè à la creacioun, coume d'acioun de graci escampado cap à-n-un cèu vuege, taus aqueli « *Caminau* », celebracioun d'un

espaci vengu mai vaste pèr la quito absènci de Diéu.

L'autour

Germanisto, roumanist, medievisto, se counèis de Pèire Bec, president de l'IEO de 1962 à 1980, l'inassabla ativetè de cercaire e militant. Pèire Bec a jalouna la cultura d'oc



despiè l'Age-Mejan jusco la Renaissance, pèr la defendre e l'illustra.

Nascu à Paris en 1921, s'entourno à dès an à Cazères sus Garouno, liò d'òrigina de soun paire oute descuerb la lengo gasconno. Apren l'alemand e l'italian en Autricho e en Alemagno, oute es despourta d'ou tèms de la guerro. Revengu en França, ensigno d'abord l'alemand, avans que d'òcupa à Petitiés la cadiero d'estudi coumpara di lengo roumano. Si doumaine de recerco soun la dialèctolougiò d'òcitan, la linguistico roumano e la literaturo medievale. D'uni de sis oubrage fan aro referènci, coume *La langue occitanes* (Que sais-je?), mant un cop reedita, vo soun *Anthologie des troubadours* (10/18). A publica mai d'uno deseno d'antolougiò. À despart d'acò, lou medievisto se doublo d'un musicologue especialisa dins l'ourganolougiò (l'estudi dis estrumen de musico).

Aquèu continent d'erudicion se doublo mai d'un autre territòri, qu'a tendènci d'òcultar, de creacion literari : à recuei de pouèmo, que n'a 7 en òcitan, despiè *Au bru de l'estona* (1956) jusco aquele *Liturgia pagana*, un recit autobiografic (*Lo Hiu tibet*, 1978), un rouman (*Sebastian*, 1980), de recuei de nouvello (*Contes de l'Unic*, 1977, *Recantes d'ua mòrt tranquila*, 1993).

"Liturgia pagano" de Pèire Bec. un libre de 182 pajo, format 14x22. Costo 18 èuro. De coumanda à l'associacioun "Jörn", 38, carriero de la Dyse, 34150 Montpexoux.

Vido d'ou Glaude e de la Frasi

Michel Boyer

Un braconaire ès Golèna
La viá dau Glaude e de la Frasi

Miquèu Boyer es nascu à Santo-Sigolèno (Auto Lèiro). Institutour retrata, parlo perfetamen la lengo de soun endrè e n'en counèis la richesso de soun vocabulèri.

Santo-Sigolèno es situat à l'est d'ou Velai, dins la region d'Auvergne, entre Sant-Estienne e lou Puy.

Dins aqueste coumuno, un istourian, president de la Societa d'Istòri a mounta en 1998, un group de parlar (un cinquantenau) que continoun de s'acampar pèr parla lou patoues de si gènt. I'a d'ancian e i'a de jouine que vénon pèr l'aprene. Lou group s'acampò un cop lou mes, escrièu de pichòti pèço, de raconte sus la vido d'ou vilage.

Es dins l'encastre d'aquele rescontre que Michèu Boyer a escrich aqueste tèste pèr trasmetre i mai jouine la vido e la lengo d'avans. Recit de tendresso e d'umour, raconte liis auvèri e li bonur de la vido dis estajan entre 1930 e 1950, quand èro pichot.

Aqueste tèste en dialècte, entre lou francò-prouvençau e l'òcitan, (eisatamen lou vivarò-aupin), es accoumpagna d'un bèu gloussari que mostro au legèire la particularita d'aqueste parla. Es definitivamen tèms d'escrach lou velet de mespràs tant estupit qu'injuste que nostre país e trop de tèms jita sus ço que se disiè lou patoues. Coume lou demandò l'UNESCO pèr lou mouloun de lengo dins lou mounde, fau tout faire pèr baia mai vido à nòstri parla que represènton nostre patrimoni qu'an fabrega mai de seissant generacioun

que nous an precedi.

Glaude es un vièi jouvenome que restavo soulet. A jamai trouba uno coumpagno à soun goust. Fau dire qu'èro pas bèn estigança.



Aviè un chin, uno agasso e de porc.

Frasi troussado quand èro jouveneto, aviè pòu dis ome. Veniè dous cop lou mes lava la camiè, escouba l'oustau, faire un pau de biasso pèr lou Glaude.

Un jour, lou Glaude s'esclapè lou pèd emé sa destrau...

E la vido se debanavo entre lou curat, li gendarm, li braconaire, lou mège, l'istitutour, lou maire, li pichot, li nòvi, li vièi... li batisme, li mariage, liis enteramen, li biòu, li galino, li reinar... Li pajo soun illustrado de dessin au craioun, di gènt vesti à l'epoco di raconte.

Un braconaire ès Golèna, de Michel Boyer, bilengue - Ed. du Roure, 43000 Polignac - 310 pajo au format 15x21 - 24 èuro. Editions.roure@wanadoo.fr

Li Felibre d'à passa tèms

En dequ'è l'episòde prouvençal d'un felibre pòu pertouca l'istòria de la França contempòra. Pamen aquèl intèllectuau d'òc Mijour que, dins la segonda mita d'òc s'èclopè XIXen, entreprenon de refaire de la lenga d'òc la granda lenga de creacion literària qu'avien au tèms de Troubadour, an bèl e bèn agu un impact sus la societa de soun lloc e de soun tèms. Tour à tour celebra, ataca vo garça, an sucita reacion e debat dins l'òpinion - aquelo de si prouvinço, bèn-segur, mai tambèn aquelo de Paris que primo dins lou sistèma culturau francés.

Lou proujèl felibren despassa l'aventuro literari pèr envesti lou champ poulitic e istòric. Frederi Mistral e si coulejo pason lou problèma de la reconeissènça d'uno diversita linguistica dins uno França aguent pèr d'òme l'indivisibilitat. Pèr si revendicacion pèr la lenga d'òc, mai tambèn pèr la descentralisacion vèire lou federalisme, soulignon qu'es l'imatge meme que la França se fai de sa propo identita qu'es en jo.

Aquel oubrage prepauso, en eisaminant l'entrepres de felibre e si resultat, de questiona l'influènc d'aquèl danièr dins uno perspectiv istòrica d'òrigina.

Li titre di quatre gràndi partido soun proun significatiu d'òc bèl ourdononçamen de l'òbro : « Le décor et les acteurs », « À la conquête de Paris », « Paris e le joujou Félibrige », « Paris-Maillane, terminus ».

À guiso de conclusion : Lou Felibrige triomphon pas, mai s'esvalis pas davantage dins lou neant. Pamen se pòu pas tradurre l' danièr ligno d'òc libre : « Car il y a toutes ces foules... Toute la foule de ceux qui de géné-

ration en génération participent à l'interminable veillée funèbre de leur langue, qui frappe inlassablement aux parois de son cercueil. Pour qu'on lui ouvre ».

L'autour

Felipe Martel, proufessour d'òcitan à l'universita Paul-Valéry de Mount-Pelié, es agrega d'istòri.



« Les félibres et leur temps. Renaissance d'oc et opinion (1850-1914) es eissu de sa tèsò d'Etat, preparado e sostengud s'òuto la beillié de Maurise Agulhon.

Li felibre e soun tèms

Fai de tèms que l'esperavian e la vaqui enfin. La tèsè de d'òutourat de l'istòrian Felip Martel vèn d'espeli.

Ié presènto li felibre e lou movamen que tre la debuto prengre l'aire d'un movamen mai larg qu'un simple movamen prouvençal. Estúdiò lou role de Frederi Mistral e coume fugue reçaup dins l'òpinion, gloufifica o ridiculisa o ataca sènso trop jamai saupre la verita e la realita. Manco pas de moustra nimai lou mesprè pèr tout qu'es pas parisen.

Felip Martel douno tambèn li resoun que lou Felibrige capitè pas dins si demando : de sa fauto o pas de sa fauto ?

En quasi 700 pajo, l'autour agrega d'istòri e proufessour à l'Universita de Mount-Pelié, nous dis l'istòri, li relacioun emé Paris, lou coume e lou perqué d'uno granda Causo.

Un oubrage qu'es necite de legi emai pousquen èstre en desacord sus d'uni poun. L'autour esclargis de poutanado que n'en parlan s'òvent sènso trop counèisse lou founs e subre-tout s'ènso proun li metre en relacioun emé la situacioun naciounalo.

P. Berengier

Edicioun di « Presses Universitaires de Bordeaux », 45 èuro.

LCDPU, 131, boulevard Saint-Michel, 75005 PARIS Tél.: 33 [0]1 53 10 53 98 <http://www.LCDPU.fr>

Conte e recit de Prouvènço

Contes et récits de Provence

Jean Aicard

L'autour di célèbri rouman *Maurin des Maures* (1908) e *Gaspard de Besse* (1909) n'ous a tambèn leissa de recit sabourous de Prouvènço. D'uni tèste fuguèron publica en fuletoun dins la prèssò loucalo (1895), d'autre publica à titre poustume coume *La Gueuse des Marais* (1928). Aquèl tèste soun aro quasimen introuvabla. Soulet, *Jacqueline* es un inedi, de Jan Aicard jouine (1873). Es un òmage afetuous à sa miè-sorrel einado que lou recueillè.

Lis àutri tèste soun un òumenage à la Prouvènço, i vilage que trevè: La Gardo, Touloun, Bandou, e Souliès-Vilo.

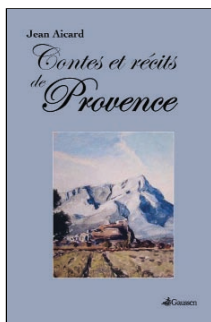
Lou tèste

Aqueste recuei contèn un conte inedi, *Jacqueline*, que fuguè recuei pèr Domenique Amann, lou presidènt dis *Ami de Jean Aicard*.

Dins aquèl nouvello, l'atour descriu de tablèu prouvençal, un cop gai, un cop triste.

À-de-rèng, seguissèn lis amour de Pèire lou jouaire de flahutet, pèr Jaumelino, li pantai de Martin l'esclopè, o de Justin lou capitani o encaro la legènd de la Guso di Palun que trèvo la Camargo.

L'autour



Nascu à Touloun en 1848, roumansié, atour dramati, Jan Aicard fugu fousamen marca pèr sa jouinessò prouvençal. Faguè sis estúdi à Nime pièl à z-Ais.

À Paris, faguè lou rescontre de Lamartine e Vitour Hugo.

En 1894, fuguè noutma presidènt de la Societa di Gènt de Letro e maire de Souliès-Vilo (83). Guierdouna mai d'un cop pèr l'Acadèmi franceso, l'es elegi en 1909.

Defuntè lou 13 de mai 1921 à Paris mai soun enterramen se faguè vue jour après à Touloun. Faguè douno à la vilo de lero de soun outast de Souliès-Vilo e en reconeissènça, la vilo sounè soun licèu "Jean Aicard". Jan Aicard es subre-tout assoucia au Var oute es nascu e oute se trobon dous museon.

Aneido

Se cresèn Leoun Daudet, Aicard avié un talènt pèr recita de vers que trasformavo chascò pouèsio, meme mediocro, en un cap

d'òbro.... Rimbaud fuguè pas sensible à soun charme. Counèissèn l'episòde oute poutuau d'òc mot de Cambronne chascas vers d'un pouèmo que recitavo Jan Aicard. Es pamen à-n-aqueste pouèto que dediquè *Les effarés*.

Contes et récits de Provence de Jean Aicard - Ed. D. Gaussen - 208 p. fourmat 15x22 - 20 èuro en libraièri.

- Museon Jean Aicard - Plaço Eugène Silvain, Souliès-Vilo - de mai à setèmbre : lundì AM, de dimècre à dissate e dimenche de 10 ouro - 2 ouro 30 e 4 ouro 30 - 04.94.33.72.02.

- Museon Jean Aicard - Avengudo d'òc 8 mai 1945 - 83130 La Gardo - Lou dimars, lou dijòu, lou divèndre - de 2 ouro à 6 ouro. 04.94.14.33.78. Li vesito acoumpagnado se fan t'òuti li miech ouro pèr un desenau de persouno e à gratis!

T. D.

La France Latine

La revisto d'Estúdi d'òc, La France Latine, dins l'encastre de sis estúdi medievau, counsacro soun numèro 150 à la publicacioun d'òc « Chansonier de Béziers ». La descuberto d'aquèl tèste se deu à Genevivo Brunel-Lobrichon, cercariss au CNRS, coume lou dis dins l'avans-prepaus Susano Thiolier-Méjean, « es de segur, uno rarissimo e mangifico aventuro que ié es estado dounado de vièure ». Mai es bono-di lou proufessour Cyril Hershon, de la West of England University, que lou cansouniè se pòu aro legi. Soun edicioun semi-diplomatico baio acès à de variato suplementari de pouèsio e baio d'entre-signe remirabla sus lis acudènt e lis aleat supporta pèr un manuscriu au cours de sa redacioun e de sa trasmission. La personalita de Jan de Nostredame se ié revèlo impourtant estènt qu'es à l'òrigino d'un nombre de « vidas » d'aquèl cansouniè. S'agis ansin d'un materiau de grand interès mes à la disposicion dis especialists de dis estúdi d'òc, mai es tambèn un ensèn de pouèsio de trio. Estènt l'ampour d'aquèl doucemen es publica en dous cop mita pèr mita.

I'a tambèn dins la partido Varia un estúdi consequènt counsacro pèr Peter Ricketts au De proprietibus rerum de Barthélemy l'Anglès pèr çò que toco i traducioun d'aquèl tèste. T'òutour dins lou relarg esperitua l'pouèsio religiois de Pèire d'Auvergnò soun estudiado pèr Viviano Cunha s'òuto l'anglo de l'initiatò. L'autour met bèn au lume la valour d'aquèl pèço trop long-tèms negligido. Dos noutio pertocan noste tèms : Roger Klotz porgis uno pichoto istòri dis escailoun de La Cièuta au siècle XVIIIen. e Jean Lafitte s'interroga sus li sèns e emplè di mot Occitanie, Occitana, Occitania emé forço citacioun.

La France Latine. n° 150. Études médiévales. Revisto trimestralo. Adesioun pèr l'an 25 èuro. Entre-signe : La France Latine, à l'atencioun de Philippe Blanchet, Université Rennes 2, C.S 24307, 35043 Rennes Cedex.

L'Astrado Prouvençal

Dins soun numèro de l'annado 2010, la revisto l'Astrado perseguis la publicacioun dis obro mistralenco, aqueste cop emé li prefaci d'òc Mèstre qu'escriguè de 1857 à 1914. La chausido d'aquèl prefaci se presènto dins l'ordre cronolougi.

Mistral lou disié « l'èrè coume uno prefaci pèr embestia lou teitour », e pamen n'escriguè à boudre.

Michèu Courty dins lou lindau de l'Astrado revèlo pamen l'interès d'aquèl prefaci : « Oublidren pas qu'aquèl prefaci permeton à Mistral d'espreni, coume dins forço tèste e discours, sis idèio-mestresso : la bèuta de la lenga prouvençal ; lou sucès dis escrivan quan chausi lou prouvençal es mai duradis qu'aquèl dis escrivan que se soun vira vers lou francés ; lis obro eschiro dins li dialècte cevenòu, lengadocian, auvergnas, s'amertoun consideracioun coume aquèl eschiro en roudane... Fu dounc legi li prefaci mistralenco emé l'esperit que, à coustat de Mirèio, de Calendau... soun constitutiu d'uno obro eicepciounalo. »

La revisto caup la prefaci is Isclo d'Or, lou lindau d'òc Tresor d'òc Felibrige, lou proulogue de Nerto, l'introduccioun à la Reïno Jano, l'avans-prepaus à La Genèsi, pièl un indès dis obro prefeciado pèr Frederi Mistral. Tres estúdi coumplèton la revisto : « Préface ou mise en abeyme ? Souvenènço de Frédéric Mistral » pèr E. Desilles ; « Sus lou proulogue de Nerto » pèr R. moucadèu ; « La langue d'òc, le provençal, les Pays d'oc et la Provence d'après les préfaces mistraliennes » pèr R. Venture.

Aquèl numèro 45 de la revisto cousto 23 èuro l'èisempliari, se pòu coumarda à l'Astrado Prouvençal (Service Commande), 2bis, route de Langlade, 30620 Bèrnis.

La lenga di Jusiòu d'òc Papo

La lenga di Judiù d'òc Papo es un oubrage eschir en idish pèr Zosa Szajkowski, e publica à New-York en 1948, vèn d'èstre revira en francés pèr Miquèu Alessio, un Marsihés apassiuo pèr li lenga. l'apound uno introduccioun e de noto.

Avèn ansin uno bello sintèso sus lou judèo-countmadi, la lenga parlad pèr li Jusiòu dins la Countat de Venisio, i siècle XVII e XVII, dins li famòsi « carrièro » d'Avignoun, Carpentras, l'Islo e Cavaïoun.

Un prouvençal bèn particulier que l'autour, un Jusiòu de Pouluogno, istala à Carpentras après la segoundo guerro mondialo, n'en fai l'estúdi en se fondant sus t'òuti li tèste qu'avèn (mai que mai à l'Inguimbertino de

Carpentras).

Pouèmo, novèl, tiatre, tout acò respelis à l'ounour d'òc mounde.

Un libre d'òriginau e forço interessant qu'apound uno pajo de mai à l'istòri de nosto lenga e de nosto cultura.

P. Berengier

« La langue des Juifs du Pape » un libre de Zosa Szajkowski, au fourmat 15 x 22,5 cm - 128 pajo (8 de facsimila). Ed. Vent Terral - Pôle d'activitè Val 81, F-81340 Valence d'Albigèois

info@vent-terral.com - www.vent-terral.com



Li mot à boudre dins nosto lengo

Lou noum coumun

La fourmacioun d'ou gènre

I - Lou femenin.

Aport de la voucalo "o"

Lou femenin se formo pèr :

3 - L'apoundesoun possiblo d'un "o" mut au noum masculin termina pèr "-âr", (mai souvènt lou mot pòu resta invariable).

un, uno pensionnâri, un, une pensionnaire.
uno pensionnârio, une pensionnaire.
un, uno intermediâri, un, une intermédiaire.
uno intermediârio, une intermédiaire.

Apiejo d'un sufisse

D'ûni mot formon soun femenin em' un sufisse particulîer.

1 - Lou cambiâmen de "-ié" en "-iero", emé la perdo de l'acènt agut.

lou gantié, le gantier. — *la gantiero*, la gantière.
lou presounié, le prisonnier. — *la presouniero*, la prisonnière.
lou boulangié, le boulanger. — *la boulangiero*, la boulangère.

2 - L'adicioun d'ou sufisse "-esso".

lou mèstre, le maître. — *la mestresso*, la maîtresse.
un diable, un diable. — *uno diablesso*, une diablesse.
lou prince, le prince. — *la princesso*, la princesse.

Aquel ajust en enmenant de cambiâmen de pronounciâcioun degu à l'acènt touni, fai que li letro etimologico revènont dins quâquel mot.

un du, un duc. — *uno duquesso*, une duchesse.
un abat, abbé. — *uno abadesso*, une abbesse.
un diéu, un dieu. — *uno divesso*, une déesse.

3 - La substitucioun d'un sufisse.

* "-aire" devèn "-arello", "-airis" vo "-airo".

un cantaire, chanteur.
uno cantarello, uno cantairis, uno cantairo, une chanteuse.
un gardaire, un gardeur.
uno gardarello, uno gardairis, uno gardairo, une gardeuse.

* "-èire" devèn "-erello", "-eiris" vo "-èiro".

un garissèire, un guérisseur.
uno garisserello, uno garisseiris, uno garissèiro, une guérisseuse.
un courréire, un coureur.
uno courrerello, uno courreiris, uno courrèiro, une coureuse.

4 - L'apoundesoun d'ou sufisse "-eno" vo "-ino".

un orgue, une orgue. — *uno ourgueno*, une orgue.
un ase, âne. — *uno aseno*, une ânesse.
un gau, un coq. — *uno galino*, une poule.
un rèi, un roi. — *uno rèino*, une reine.

5 - Li sufisse "-dou" e "-dour" se trasformen en "-doui". (L'ourigino d'aquêli noum es lou mai souvènt un verbe).

un batedou, un batteur. — *uno batedoui*, une batteuse.
lou manjadou, la mangeoire. — *la manjadoui*, la mangeoire.
l'embassadou, l'ambassadeur. — *l'embassadoui*, l'ambassadrice.

6 - Lou sufisse "-adou" se modifîco en "-airis".

un pecadou, un pêcheur. — *uno pecairis*, une pécheresse.
un emperadou, un empereur. — *uno emperairis*, une impératrice.

7 - Lou sufisse "-tour" devèn au femenin "-triço".

un atour, un acteur. — *uno atrico*, une actrice.
un tuteur, un tuteur. — *uno tuitrico*, une tutrice.
un mediatour, un médiateur. — *uno mediatrico*, une médiatrice.

8 - Lou sufisse "-ur" se calo sus lou francès pèr deveni au femenin "-uso".

un tairur, un tailleur. — *uno tairuso*, une tailleuse.
un volur, un voleur. — *uno voluso*, une voleuse.
un coufîur, un coiffeur. — *uno coufîuso*, une coiffeuse.

9 - La substitucioun di diftongo

* "-au" devèn "-alo".

un cavau, un cheval. — *uno cavalo*, une cavale.

un serviciau, un serviteur. — *uno servicialo*, une servante.
un finau, une fin. — *uno finalo*, une finale.

* "-au" devèn "-avo".

un esclau, esclave. — *uno esclavo*, une esclave.
un brau, un taureau. — *uno bravo*, une génisse.

* "-êu" e "-èu" devènont "-ello"

un pradêu, un petit pré. — *uno pradello*, une petite prairie.
un agnêu, un agneau. — *uno agnello*, un agneau femelle.
un camêu, un chameau. — *uno camello*, une chamelle.

* "-iéu" devèn "-ievo", "-ivo", vo de cop que i'a "-iho".

un roumiêu, un pèlerin. — *uno roumievo*, une pèlerine.
un diêu, un dieu. — *uno divo*, une déesse.
lou fiêu, le fils. — *la fiho*, la fille.

* "-ôu" devèn "-olo".

un peirôu, un chaudron. — *uno peirollo*, chaudière.
un biôu, un bœuf. — *uno biolo*, une vache.
un fihôu, un filleul. — *uno fiholo*, une filleule.

* "-uou" devèn "-uelo".

un muou, un mulot. — *uno muelo*, une mule.



Un merle vo uno merlato ?

II - D'ûni mot, la maje part se rapourtant à d'être anima, an un radicaou particulîer pèr chasque gènre.

un ome, un homme. — *uno femo*, une femme.
lou porc, le porc. — *la truico*, la truie.
un ase, un âne. — *uno saumo*, une ânesse.

IV - De noum d'anîmau que i'a, an uno formo unico. Pèr n'en destria lou gènre, lou prouvençau se countènt d'apoundre lou qualificatiu "mascle" vo "femêu".

un roussignôu femêu, un rossignol femelle.
uno serp mascle, un serpent mâle.
un esquirôu femêu, un écureuil femelle.
uno lèbre mascle, un lièvre mâle.

V - De noum que designon de persouno soun quouro masculin quouro femenin segoud lou sèisse de la persouno, sènsou cambiâmen d'ou mot.

un camarado, un camarade. — *uno camarado*, une camarade.
un coulêg, un collègue. — *uno coulêg*, une collègue.
un journalisto, un journaliste. — *uno journalisto*, une journaliste.
un èlève, un élève. — *uno èlève*, une élève.
un enfant, un enfant. — *uno enfant*, une enfant.

Estènt de ramenta que lou cambiâmen d'ou mot au femenin es, de cop que i'a, facultatiu, coume emé li noum qu'an soun sufisse en "-âr".

un pensionnâri, un pensionnaire.
uno pensionnârio, une pensionnaire.

L'apoundon d'ou "-o" de la marco d'ou femenin sèmblo èstre priveilegia pèr Frederi Mistral quand dins lou Tresor d'ou Felibrige dessepâro lou sèisse.

SECRETÂRI, s. m. Secrétaire.
SECRETÂRIO, s. f. Femme secrétaire.

Pèr li noum de profession invariable, lou mai souvènt au masculin, se dêu marca lou femenin en apoundènt un mot suplemèntari, coume : femo, dono, damisello ...

uno femo escrivan, une femme écrivain.
uno damisello prouffesseur, une demoiselle professeur.
uno damo atour, une dame acteur.

VI - D'ûni noum, sènsou modifîcacioun ourtografîque, coume en francès, chanjon de gènre d'après sa significacioun.

un ajudo, un aide. — *uno ajudo*, une aide.
un cartouchu, un cartouche. — *uno cartouchu*, une cartouche.
un ensigno, un enseigne. — *uno ensigno*, une enseigne.

lou gardo, le garde. — *la gardo*, la garde.
un manobro, un manœuvre. — *uno manobro*, une manœuvre.
lou memòri, le mémoire. — *la memòri*, la mémoire.

VII - Forço noum soun di dous gènre sènsou chanja de significacioun, nimai d'ourtografî.

un aigo-ardènt, une eau-de-vie. — *uno aigo-ardènt*, une eau-de-vie.
un alèn, une haleine. — *uno alèn*, une haleine.
un ambre, un ambre. — *uno ambre*, un ambre.
un besoun, un besoin. — *uno besoun*, un besoin.
lou bogo, la bogue. — *la bogo*, la bogue.
lou boui-abaisso, la bouillabaisse. — *la boui-abaisso*, la bouillabaisse.
la brandilho, la brindille. — *lou brandilho*, la brindille.
lou cacalaus, l'escargot. — *la cacalaus*, l'escargot.
lou cacaraco, le chant de la poule. — *la cacaraco*, le chant de la poule.
lou cacho-maio, la tirelire. — *la cacho-maio*, la tirelire.
un cafouchu, un réduit. — *uno cafouchu*, un réduit.
un canau, un canal. — *uno canau*, un canal.
lou canebe, le chanvre. — *la canebe*, le chanvre.
la capouchu, la capuche. — *lou capouchu*, la capuche.
lou caraco, le coq. — *la caraco*, le coq.
lou carrosso, le carrosse. — *la carrosso*, le carrosse.
la cativî, la misère. — *lou cativî*, la misère.
lou caud, le chaud. — *la caud*, le chaud.
la cèndre, la cendre. — *lou cèndre*, la cendre.
lou cigalo, le cigare. — *la cigalo*, le cigare.
lou countat, le comté. — *la countat*, le comté.
lou courrènt, le courant. — *la courrènt*, le courant.
un cougito, un chatouillement. — *uno cougito*, un chatouillement.
la creto, la cicatrice. — *lou creto*, la cicatrice.
un delice, une délice. — *uno delice*, une délice.
lou dissentiarié, la dysenterie. — *la dissentiarié*, la dysenterie.
lou drudige, l'abondance. — *la drudige*, l'abondance.
un embast, une charge. — *uno embast*, une charge.
un èrpi, une herse. — *uno èrpi*, une herse.
un esclüssi, une éclipse. — *uno esclüssi*, une éclipse.
un esquinau, une éminence. — *uno esquinau*, une éminence.
un estânci, un étage. — *uno estânci*, un étage.
un estâsi, une extase. — *uno estâsi*, une extase.
un estidi, une étude. — *uno estidi*, une étude.
la fam, la faim. — *lou fam*, la faim.
lou fanfarluchu, le fanfreluche. — *la fanfarluchu*, le fanfreluche.
un fasti, un dégoût. — *uno fasti*, un dégoût.
un fêuse, une fougère. — *uno fêuse*, une fougère.
lou fre, le froid. — *la fre*, le froid.
la frenési, la frénésie. — *lou frenési*, la frénésie.
la gaoïfo, la cosse de légume. — *lou gaoïfo*, la cosse de légume.
la gau, la joie. — *lou gau*, la joie.
un gènt, une personne. — *uno gènt*, une personne.
lou gèu, le gel. — *la gèu*, le gel.
un idolo, une idole. — *uno idolo*, une idole.
la lar, l'âtre. — *lou lar*, l'âtre.
un lende, une lente. — *uno lende*, une lente.
lou leour, le loisir. — *la leour*, le loisir.
lou lèu, le poulmon. — *la lèu*, le poulmon.
la lipo, le coup de langue. — *lou lipo*, le coup de langue.
lou lus, la lumière. — *la lus*, la lumière.
un mamour, une caresse. — *uno mamour*, une caresse.
un manco, un manque. — *uno manco*, un manque.
un masco, un masque. — *uno masco*, un masque.
un ment, un esprit. — *uno ment*, un esprit.
un mestrige, une maîtrise. — *uno mestrige*, une maîtrise.
un moustache, une moustache. — *uno moustache*, une moustache.
un nau, une auge. — *uno nau*, une auge.
un nive, une nue. — *uno nive*, une nue.
un onour, un honneur. — *uno onour*, un honneur.
lou pampo, le pampre. — *la pampo*, le pampre.
lou panau, le boisseau. — *la panau*, le boisseau.
lou penche, le peigne. — *la penche*, le peigne.
lou pibo, le peuplier. — *la pibo*, le peuplier.
lou platano, le platane. — *la platano*, le platane.
lou plumacho, la panache. — *la plumacho*, la panache.
lou pourquige, la cochonnerie. — *la pourquige*, la cochonnerie.
lou poutitè, la potion. — *la poutitè*, la potion.
lou rais, la racine. — *la rais*, la racine.
lou redènt, le parapet. — *la redènt*, le parapet.
lou rêsto, le reste. — *la rêsto*, le reste.
lou ret, le rets. — *la ret*, le rets.
lou rôumi, la ronce. — *la rôumi*, la ronce.
lou roundacho, la rondache. — *la roundacho*, la rondache.
lou roussige, la fardaise. — *la roussige*, la fardaise.
lou saio, la saie. — *la saio*, la saie.
lou sarti, la corde de filets. — *la sarti*, la corde de filets.
lou semau, la portière. — *la semau*, la portière.
lou serbe, le sénévé. — *la serbe*, le sénévé.
lou sèro, le soir. — *la sèro*, le soir.
lou serpènt, le serpent. — *la serpènt*, le serpent.
lou set, la soif. — *la set*, la soif.
lou silènci, le silence. — *la silènci*, le silence.
un sincôpi, une syncope. — *uno sincôpi*, une syncope.
un trânsi, une transe. — *uno trânsi*, une transe.
un traui, une poutre. — *uno traui*, une poutre.
lou vau, le val. — *la vau*, le val.
un vis, une vis. — *uno vis*, une vis.
lou viscountat, la vicomté. — *la viscountat*, la vicomté.
un vise, un serment. — *uno vise*, un serment.
un visoun, une vision. — *uno visoun*, une vision.
lou visplo, le vogue. — *la visplo*, le vogue. etc...

De segui lou mes que vèn

"Lis Adré", un rouman de Louis Amigon

Troubère Marieto au meme rode sus la placeto au cèntre de la vièio vilò.

Tre me vèire, me faguè bouqueto. Veguère pamens que lou pegin l'aviè pas leissado.

- Avès retrouba lou sourrie, iè faguère.

- Oh! sabès, fau èstre filousofo. Ai passa de marit moumen dins ma vido. Ai après de faire cor pèr forço e à noun contro-ista lou destin. Li causo soun coume soun e basto. Aro sabe qu'es moun paire. Es quaucarèn, sabès.

- Emai plus, apoudeguère, i'a bessai un biaïs pèr prouva que sias la fiho de Matieu Pourpre. Me regardè, sis iue fougejavon.

- O, faguère, bastarié de demanda un estra de neissèço à la coumuno monte sias nascudo. Me regardè tristo:

- Mai noun Moussu Silvestre! D'en proumié, sabe pas se moun paire m'a recouneigudo, e pièi, sabe meme pas monte siéu nascudo. Ma maire m'a jamai rên vougu dire, e aro es pas soudenno de rên.

Fuguère desensela pèr aquest auvàri. Elo, pamens, apoudeguè:

- Tout ço que sabe es que siéu nascudo en 1948 e que porte lou noum de ma maire, un noum vietnamien.

Pichoto indico. De-segur, acò bastara pas. Sabiéu plus que dire à Marieto, bardouière qu'auqui paraulo pèr la desentrista, pièi la quitè-re amaucoira.

Lou tantost, m'anère permeneja d'ou coustat de Biabaus. Enreguère l'ancien camin de ferre, qu'à passa tèms anavo vers Ate. Es esta clava à la fin de la darièro guèro e li raio desmoutado. Aquelo draio, quasi plato, m'agradavo mai que li marrit mountadou de l'Escourteja.

Ausiguère d'esquerlo e de belà sus lou plan que doumino lou camin, e devistère lou troupeu de Blanco.

M'aprouchère e entamenè la conversacioun. Naturalamen, la faguère resquai vers Marieto:

- La couneissès? me faguè espantado

- Oh! gaire.

E iè racountave tout ço que sabiéu sus la chato. Elo, brandavo la tèsto sênso muta.

Quouro aguère acaba, me regardè emé sis uei tant brave e me diguè:

- Belèu que lou Mile saup quaucarèn.

- Oh! Lou Mile! dis que de couiounado, lou sabès proum!

- Segur, mai bessai a quicon de-vers éu que vous poudriè servi. Qu saup?

Qu saup?

Troubavo l'idèio pas ges marrido.

V

Lou sèr, cerquère lou Mile e osco segur restèrè gaire à champèira. Lou destousquère ounte lou sabiéu trouva: au Cafè de l'Uba. Cercavo un bon dindoun que iè pagarié un cop. Lou dindoun, aquèu sèr d'aqui, fuguè iéu, mai aquesto fes de moun grat. Se lou faguè pas dire dous cop. Tre entaula, faguère semblant de rên e iè parlave de soun paire e de sa maire qu'avieü bèn couneigu. N'en charravo vouloutié. Vouliéu alor parla de soun fraire Matieu. Mai aquèu s'ensourmiguè e crompè un chut. Éro bèn clar que vouliéu pas reveni sus aquelo epoco. Bessai avieü trop pati d'ou despart, pièi de la mort de soun pichot fraire.

Virère fraso e iè parlère de sa jouinesso. N'en parlè emé plasé. De fiéu en courduro n'en venguè à iè demanda:

- As garda de souveni de ti gènt, de fotò, de letro, o autro causo?

- Ges de fotoutografio, nimai de letro. Belèu moun paire lis a destruchò. À sa despartido, pamens, raduguère au miéu de casernet que vouliéu pas leissa à la granjo.

- De casernet? Quèti casernet? De que i'a escri dedins?

- Legisse pas gaire e sabe pas dire ço que caup dedins. Pamens ai vist qu'eron de meno de cartabèu pèr touti li jour de l'annado. Me rapelle que moun paire touti li sèr l'escrivè quaucarèn.

- Emile, sabes que siés moun ami, voudriés pas me faire legi aquèti cartabèu? Se vos, li pou-



drian legi touti dous ensèn.

- Vo, moussu Lucian, vo, acò me farié un gros plesi.

Arresterian lou rescouter pèr lou dissate venènt, au miéu. E iè proumetguère uno bono viñado alentour d'uno pichoto aigo-ardènt de mirabello que d'ami lourren m'avien baiado. Ansin ère segur que vendriè.

Vesiéu pas proun ço que poudrian trouba dins aquèti casernet, mai falié pas leissa passa l'escasèço.

Lou jour di, à vuech ouro d'ou sèr, ausiguère Emile que me sounavo. Anavo toujour d'à pèd, lou Mile, monte qu'anèsse. À dire lou verai, anavo jamai proun liuen de Mountroc. Istavo dins lou vilage, sus la plaço darriè la glèiso. Em'

acò poudiè charra emé touti li gènt que passavon.

Aqueste sèr d'aqui arribè carga coume uno bourrico. À chasco man pendoulejavon un sa de plastic e sus l'esquino uno grosso blasso. Touti èron clafi de casernet.

Ma saludè e boutè soun cargamen sus la taulo. Risoulet coumençè de sourti li casernet un à cha un. N'en avieü mai de vint. D'efèt, èron de cartabèu, un pèr chasco annado, mai se poudiè escrière dous jour sus uno pajo. Graciacière moun ami e me grouperè à li terceja.

Lou proumié datavo de 1934 e lou darriè de 1958, annado que Amest intrè à l'ospitau de Manosco e monte mourriguè qu'auqui jour après.

LIS ESTIVADO DE ROUDEZ

Seguido de la pajo 1

19 ouro - 20 ouro
CONVINCENCIA. Jardin public
Escòla departamentala de musica (Aveiron)
21 ouro - 01 ouro
PARATGE. Jardin public
Jamad' Oc Transbalèti
(Lengadò-Roussilhoun)

Dissate 31 de juillet
14 ouro 30 - 16 ouro
TROBAR Chapelle Royale
Alem Surre-Garcia
Les oriens d'Occitanie
16 ouro - 17 ouro 30
JÒIA m.j.c.
"Occitània for ever"
19 ouro - 20 ouro 30
JÒIA m.j.c.

Compagnie Tiberghien
(Tiatre: Aquitàni)
17 ouro 30 - 19 ouro 00
FIN AMOR. Jardin public
Gigi de Nissa
9 ouro - 20 ouro
CONVINCENCIA. Jardin public
Le Bus rouge
(Rose-Aup)
21 ouro - 01 ouro
PARATGE Jardin public
Idir dètails
Lo Còr de La Plana dètails
La Talvera / Rita Macedo

Literaturo, conte e pouèsio

Dimèrc 28 de juillet

14 ouro
L'òrt del festenal - Jardin public

"Tesaurs de la lenga populara"
16 ouro
Chapelle Royale
Place du Maréchal Foch
Alan Rouch
"En cerca d'identitat"
17 ouro
La menuiserie
14, rue du 11 Novembre
Ômage au poueto Sèrgi Bec

Dijòu 29 de juillet

14 ouro
L'òrt del festenal - Jardin public
"Cronicas de femnas"
16 ouro
Monica Burg
"Res de neve"
17 ouro

La menuiserie
14, rue du 11 Novembre
Ômage à Roubert Lafont

Divend 30 de juillet

14 ouro
L'òrt del festenal - Jardin public
Escriure pels joves
16 ouro
Chapelle Royale
Place du Maréchal Foch
Daniéu L'Homond
"Parfois les arbres"
17 ouro
La menuiserie
14, rue du 11 Novembre
Ômage à Jan Boudoun

Dissate 31 de juillet

14 ouro

L'òrt del festenal - Jardin public
"Lo crimi occitan"
16 ouro
Chapelle Royale

Maréchal Foch
Michèu Chapduelh
"Vesins de terra e de prat"
17 ouro



Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro - Tricèio Dupuy, 18 carrièro de Beyrouth - Mazargo - 13009 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :

Adreïsso :

Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 euró** — ** abounamen de souden à "Prouvènço d'aro": **30 euró**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle.
Juillet 2010, N° 257
Prix à l'unité : 2,10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 5/07/2010.
Dépôt légal : 11 janvier 2010.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:
n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482
Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association "Prouvènço d'aro"
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur: SA "La Provence"
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif: Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:
H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emmond,
P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,
S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,
F. Vallerian.

La Sant-Estello 2010 à Castihounés

La Santo-Estello es lou Congrès annau dóu Felibrige. Se debano cade an dins uno vilò diferènt de País d'O. Aquest an la Santo-Estello s'es debanado dins la vilò de Castihounés, en Perigord, dóu 21 au 25 de mai.

Li felibre soun esta aculí pèr lou comitat Santo-Estello, qu'emé li felibre dóu país, l'outice dóu tourisme de la vilò, an organisa l'ensèn dóu Congrès e l'an mena emé compètença e eficaci, aculí pèrèu pèr lou municipi de Castihounés en la persoun de soun conse Segne Pèire Sicaud

Lou Congrès a coumença dins l'après-dina dóu divendré 21 de mai quand sus la plaço di courniouro lis enfant dis escolo an baia un bèl espatacle oute an moustra coume deja sabien maneja la lengo nostro ...

Aquel espatacle fuguè seguí de l'inauguracioun de quaquè bèlispousicioun : foutougrafi de pioniè e moulin pèr Claude Costes ; rebat di principali manifestacioun de l'Annado Mirèio ; presentacioun di Mantènèço dóu Felibrige ; Istòri de Castihounés. De mai se poudien veïre dins de boutigo de la vilò de coustume tradiçionnou de Guiano e de Perigord e à la Posto l'espousicioun "Perigord toun d'O".

Pièi lou Capoulitè accompagna dóu Conse e di felibre se gandiguèron fin qu'à l'intro de la vilò oute fuguè inagura lou panèu "Castihounés" e just après, un pau pus luen, la carrièro "Frederi Mistral". Après soupa, lou Burèu Generau dóu Felibrige s'acampav pèr travaia dins la sala dóu Counsèu municipau. Dins lou meme tèms, dins la glèiso cacaluchado de mounde, lou group "2B2R", venu de Còus, regalavo lis espatatour emé de cant pouilfounic en lengo d'O.

L'endeman, dissate 22 de mai, tre 9 ouro la plaço di courniouro se trouba plèno de proudoutor de proudou loucau, un grand marcat de païsan e de mestierau de touto meno. Li felibre poudien à sa convenenço vesita la cièuta e ana escouta Segne Glaude Costes que faguè uno dichò saberdu sus li bastido, aquèli cièuta creado generalmen de touto pèço i siècle 13en e 14en siegue pèr li Francès, siegue pèr li Anglès que segnouejavon sus uno grand part di terro dóu païs.

Sus li cop de 11 ouro e miejo segne Pèire Sicaud, promiè Conse aculisiè oficiàlmen li felibre, après li calourènt dichò d'usage, lou municipi pouguissè un vin d'ounour. Cadun poussouè pièi manja à la bono apoustouico qu'avien croumpa au marcat di proudoutor.

Dins l'après-dina lou Counsistòri s'acampè pèr uno longo sesio de trava. Fuguèron passado en revisto li ativeta coumpido despièi la darièro Santo-Estello, d'ourientacioun pèr l'annado à veni fuguèron pressò, e pièi fuguèron elegi dous nouvéu Majourau.

Dins lou meme tèms se debanavon sus la plaço, de jo tradiconnou presenta pèr l'Oustau de païs "La lemo-

sina" de Sant-Auvènt. Li felibre emai un fube de mounde poudien peréu assista i dos counterènci prepausado: "l'Escolo de Jansemin" pèr Andrièu Bianchi, emai uno de Jan Rigouste sus "La toupounimio di païs d'O – patrimoni à preserva"; touti dous faguèron mirando e sachèron baia d'enfourmacion saberdu tout en parlant simplamen pèr lou plesi de touti.

En seguido de group d'Art e tradiçion pouplari baïèron d'escapouloun de soun talènt en cantant e dansant sus li plaço de la vilò. Dins lou meme tèms, à la glèiso, la couralo biarneso "Montanhas e Riberas" d'Oulouroun empressionè lou publi, que clafissè la glèiso, pèr la bèuta, la qualita magnifico de si cant e de si voues. Devers 6 ouro de vèspère, èro Dono Duverger e Marceu Esquieu que regalèron li gènt emé "Fabuladas", de fable de Jan de La Font asatado en lengo d'O.

Après soupa, sus la plaço di courniouro, mai de 700 persouno faguèron cachiero au group "Pelraguda" mena pèr Jean Bonnefont. Aquèli cinq cantaire e musicaire baïèron un bèu recitau emé de cansoun de creacioun plèno de fe e d'engajamen emai quaquèi cansoun tradiçionnalo represso en cor pèr la foulo.

Pièi lou Dimenche 23 de mai, à coumta de 10 ouro aquèli que voulien poudien assista à n-uno messo en lengo nostro celebrat pèr lou Majourau-abat Jörgi Pessard qu'à l'acoustumado emé sa fe e soun estrambord abourè l'afecicion di fidèu.

Autant lèu après aquelo messo se debané un grand passo-carriero que faguè lou tour de la cièuta emé li group d'Art e tradiçion pouplari vengu di sèt Mantènèço ; tout de long di carriero, de centeno de gènt plaigniguèron pas si picamen de man. Touti, participant, felibre emai ... badaire, vengueron pièi se groupa sus la grand plaço (di courniouro) aculí pèr lou Comitau d'ourganisacioun d'aquesto Santo-Estello mena pèr lou jouine e forço valènt felibre Frederi Reynaud. Lou Capoulitè En Jaque Mouttet larguè : "De vous senti fier aqui dins vòsti vèsti tradiçionnou e la culturo nostro cavhado au cor, vous voudrèu faire coumprendre quant avès de chabèngo de vieüre un ideau de vida. Vous demande de n'alavouira lou bonur, d'aguè counsienci d'aquelo chanço. D'èfèt, quant de mounde an l'ur d'apparteni à n-uno identita forto coume la nostro ? De l'esprièmi plenamen, sènsò retenguèdo, de n'aguè li mejan e la counsentido ? Quant de mounde, quant de pople en erranço o badaïouna soun en bousco de sa culturo, n'en soun ourfanèu, soun desmama ? Quant soun, pièi, qu'an tout perdu, qu'an oubliada sa culturo naturalo o que la mespreson ? Soun de plagne aquèli vitimo o aquèli renegat qu'estimon mai se rebala dins uno culturo (un semblant de culturo) jènico, fadasso e aplanado qu'a ges de sèns, qu'a ges de racinun. Ami, au regard d'aquèli paourassas, poutas en vous un tresor, uno sabènço, uno istòri, li fondamento d'uno civilisacioun. Recatas en vous l'espèr e la chanço de la culturo d'o dins touto sa diversita e si formo



d'expressioun. Sias li maioun de la cadeno qu'asseguro la perdurabla de l'heritage de nòsti paire, respoudès de soun aveni..."

Sus li cop de tres ouro après-dina, l'ombro fresco dis aubre de la plaço de l'Ourmiero, se debanavo "la Court d'amour"; de centeno e de centeno d'espatatour aproufichèron d'un magnifico espatacle de cant e danso di païs d'O baia pèr de group vengu di diferènti Mantènèço dóu Felibrige.

Es à 5 ouro e miejo que lou mounde se retroubèron en foulo, dins la bello e grandalo sala dóu cinema, pèr la sesio academico di laus prounoucia pèr li Majourau elegi l'an passa à la Santo-Estello de Seloun : lou Majourau Sèrgi Bec prounouciè lou laus de Marceu Bonnet, lou Majourau Francès Pontalier aguè de Franc-Louis Depoutet e lou Majourau Nadau Lafon parlè de soun davançati Patric Revellat e faguè subre-tout lou laus di valour felibrenco, un laus magnif qu'empressionè lou publi pèr la qualita de la pensado e dis idèlo esprièmo.

De vèspère, sus la plaço di courniouro, l'aviè tourna-mai de centeno e de centeno d'espatatour pèr escouta lou parèu Daniè Chavaroche e Jan Bonnefont que nous faguè espeta (emai ploura !) de rire emé si raconte sus lou mounde dóu rugby : "On n'est pas venu là pour en prendre". Quàquous un remouèron un pau perqué l'espatacle èro majamen en francès, mai aquel espatacle sus un sujet qu'es uno part de nosto culturo recultigè li picamen di man afouga de la quài unanimeta dis espatatour.

Lou Dilun 24 de mai tout de long de la matinado, se debanavo lou Counsèu Generau dóu Felibrige (Acamp Generau di felibre delega de touti li País d'O) presida pèr lou Capoulitè Jaque Mouttet. Raport mourau, raport d'ativeta, raport financiè e proujet d'aveni se soun succedi fin qu'uno ouro dóu tantost.

Dòu tèms d'aquelo assemblado de trava, li felibre an discuti sus un mouloin de sujet, entre autre :

- Bilans de l'annado Mirèio, que se soun debanado mai de dous cènt manifestacioun, celebracioun e creacioun dins touti li païs d'O.

- Grand manifestacioun de Carcassouno d'outobre passa que l'an participa mai d'un miliè de felibre.

- Obro coumplido pèr lou counsèu de l'Escrit Mistralen que refreto lou diciounari "lou Tresor dóu Felibrige" de Frederi Mistral. la lètro D es acabado e liis acabà a veni saran un pau mai noumbrous fin d'an aupa un pau pus vite dins aquelo obro de messo à jour.

- Museon ariaten : es barra pèr 4 an e uno presentacioun oficiàlo dóu proujet de l'architèta sara facho lou 2 de jun que ven en Arle.

- Participacioun à l'estivado de

Roudès, lou Felibrige sara tourna-mai present aquest an dins aquelo manifestacioun qu'es uno grand vèirno de nosto culturo d'O.

- Asatacioun de l'estructuro amnestiativo dóu Felibrige (Mantènèço) au partimen amnestiativ de la Franço.
- Perseguido de l'engajamen dóu Felibrige demiè li diferènti mouvamen que revendican de dre e de mejan en favour di lengo regionalo de Franço (la lengo d'O en particulier).

- Perseguido de la realisacioun d'uno metodo audio-visual d'aprendissage de la lengo d'O dins si diferènti varieta, aquesto metodo a reculi un sòstèn estrambordant di felibre qu'espèron despièi proun de tèms un outis d'aquelo meno pèr li ajuda à ensigna la lengo nostro.
- Dubertur oficiàlo di grand Jo flourau setenari dóu Felibrige.

- Pièi sus la fin de la sesio venguè lou moumen de la reeleicioun dóu capoulitè En Jaque Mouttet (èro soulo de se presenta à n-aquelo cargo). Jaque Mouttet es esta tourna-elegi à la quài unanimeta. Tre la resulto ανακουνido, li felibre s'abourèron tout d'uno pèr crida sa satisfacioun e iè faire d'ouvacioun mai-que-mai calourènt. Es esta uno meno de plebisците d'uno poultico menado despièi quatre an, poultico de duberturo, de comunicacioun e d'acçion en favour de la lengo e de la culturo d'O. Ansini li idèlo an tourna-afirma sa fidelita is idèlo de Frederi Mistral que soun toujour que mai d'actualita en aquelo debutu dóu siècle XXlen.

Après lou Counsèu Generau dóu Felibrige, mai de 250 felibre se recampèron pèr la Taulejado de la Coupo.

Es à n-aquèu moumen que soun esta prouclama li noum di dous nouvéu Majourau elegi pèr lou Counsistòri : lou felibre mantènèrè Miqèu Desplanches, curat decan de Seloun de Crau (Prouvènço) e lou felibre mantènèrè Pau Valièr, de Peïro-Buffièro, Sèndi de la Mantènèço de Limousin.

De mai un soci (membre associacia) dóu Felibrige es esta nouma, s'agis de Segne Walter Meliga, especialisto de la literaturo di troubadour, proufessour à l'universita de Turin.

L'aguè encaro de noumbrous noumiacioun de Mèstre d'obro e de lètro de felicitacioun adreissado à de gènt qu'an obra pèr la culturo e la lengo. En seguido, avans que de bèure à la Coupo, lou Capoulitè En Jaque Mouttet prounouciavo lou discours de la Coupo, disènt entre autre : "La Franço talamen tant centralisado s'estoulo d'egocentrisme. Li principe di Mistral baïèren plèno vido au païs, auriè feni de s'estransina. Coumprendran-t' enfin à Paris que l'logo de s'entestardi dins l'arçalisme, uno vertadièro descentralisacioun, pèr pas dire uno vertadièro regionalisacioun, sarè que prougrès e enaçamen ? Lou Felibrige, despièi soun promièu jour, jamai cessè de

n'en prouclama la necessita ... Faire i lengo regionalo la plaço que s'ameriton es lou coumbat felibren de touti li jour. Sabèn que leissa s'anequeli uno culturo, es leissa se degaia lou patrimoni e paments es lou bèn dóu pople que s'apauris. Vai ensèn emé la regionalisacioun que nous lau pas veïre s'esvali e qu'avèn, sènsò lassige, de proumoure dins li piado de nòsti davançè.

De vèspère, èi dins lou cinema de la vilò, un cop de mai clafi de mounde que li felibre veguèron d'abord un poulti filme realisa pèr li enfant de l'escolo meiralo de Castihounés ; pièi lou filme "Las Sasons" realisa pèr Dono Pamela Varela ; après la proujeicioun la countarello-coumeudin Mounico Burg respoudguè bèn voulountè i question pasado sus lou filme pèr li espatatour.

Finalamen lou Dimars 2 de jun un centenau de congressistò partien en càrri pèr uno bello escourregudo fin de vesita lou païs de Duras : vesito de l'Oustau di vin que l'apelacioun "Còtes de Duras" es uno apelacioun d'ourigino countourroulado ; pièi vestit d'un establimen de coundiciounamen e de comercialisacioun di pruno d'Agèn. Après lou repas pres à l'Hostellerie des ducs, li felibre poussèron vesita la vilò e subre-tout lou castèu di duc oute uno guido tout ensèn forço saberdu e plèno d'imour encantè lou mounde.

Li felibre revengueron pièi à Castihounés en s'arrestant un moumen pèr vesita la bastido d'Eymet. À Castihounés li adessias oficiu emé de picthi dichò plèno d'amista, se faguèron à l'entour d'un aperitiu pougi pèr la Coumuno e soun conse Pèire Sicaud.

Journau publica emé lou councours dóu Counsèu Regionau



e mai emé l'ajudo de la coumuno de Marsiho

